

不正競争防止法 Unfair Competition Prevention Act

(平成五年五月十九日法律第四十七号)
(Act No. 47 of May 19, 1993)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 差止請求、損害賠償等（第三条—第十五条）

Chapter II Claims for Injunctions and Damages (Articles 3 to 15)

第三章 国際約束に基づく禁止行為（第十六条—第十八条）

Chapter III Acts Prohibited pursuant to International Agreements (Articles 16 to 18)

第四章 雑則（第十九条—第二十条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 19 to 20)

第五章 罰則（第二十一条・第二十二条）

Chapter V Penal Provisions (Articles 21 and 22)

第六章 刑事訴訟手続の特例（第二十三条—第三十一条）

Chapter VI Special Provisions on Criminal Proceedings (Articles 23 to 31)

第七章 没収に関する手続等の特例（第三十二条—第三十四条）

Chapter VII Special Provisions on Procedures Concerning Confiscation
(Articles 32 to 34)

第八章 保全手続（第三十五条・第三十六条）

Chapter VIII Procedures for Preservation (Articles 35 and 36)

第九章 没収及び追徴の裁判の執行及び保全についての国際共助手続等（第三十七条—第四十条）

Chapter IX Procedures for International Mutual Legal Assistance in Execution
of Judicial Decision and in Preservation, for Confiscation and Collection
(Articles 37 to 40)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、事業者間の公正な競争及びこれに関する国際約束の的確な実施を

確保するため、不正競争の防止及び不正競争に係る損害賠償に関する措置等を講じ、もって国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to provide measures, etc. for the prevention of unfair competition and for the compensation of damages caused by unfair competition, in order to ensure fair competition among companies, and proper implementation of international agreements related thereto, thereby contributing to the sound development of the national economy.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「不正競争」とは、次に掲げるものをいう。

Article 2 (1) The term "Unfair Competition" as used in this Act means any of the following:

一 他人の商品等表示（人の業務に係る氏名、商号、商標、標章、商品の容器若しくは包装その他の商品又は営業を表示するものをいう。以下同じ。）として需要者の間に広く認識されているものと同一若しくは類似の商品等表示を使用し、又はその商品等表示を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供して、他人の商品又は営業と混同を生じさせる行為

(i) the act of creating confusion with another person's goods or business by using an Indication of Goods or Business(meaning a name, trade name, Trademark, Markings, containers or packaging for goods belonging to a business, or any other indication of a person's goods or business; the same applies hereinafter) that is identical or similar to the another person's Indication of Goods or Business that is well-known among consumers as belonging to that person, or by transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing or providing through a telecommunications line goods that use the same indication;

二 自己の商品等表示として他人の著名な商品等表示と同一若しくは類似のものを使用し、又はその商品等表示を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

(ii) the act of using an Indication of Goods or Business that is identical or similar to another person's famous Indication of Goods or Business as one's own, or of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunications line goods that use the same indication;

三 他人の商品の形態（当該商品の機能を確保するために不可欠な形態を除く。）を模倣した商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為

(iii) the act of transferring, leasing, displaying for the purpose of transfer or lease, exporting or importing goods that Imitate the configuration of another

- person's goods (excluding that which is indispensable to its functioning);
- 四 窃取、詐欺、強迫その他の不正の手段により営業秘密を取得する行為（以下「不正取得行為」という。）又は不正取得行為により取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為（秘密を保持しつつ特定の者に示すことを含む。以下同じ。）
- (iv) the act of acquiring by theft, fraud, duress, or other wrongful means (hereinafter referred to as an "Act of Wrongful Acquisition"), or the act of using or disclosing (including disclosing in confidence to a specific person or persons; the same applies hereinafter) Trade Secrets through an Act of Wrongful Acquisition;
- 五 その営業秘密について不正取得行為が介在したことを知って、若しくは重大な過失により知らないで営業秘密を取得し、又はその取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為
- (v) the act of acquiring Trade Secrets with the knowledge, or through gross negligence in not knowing, that there has been an intervening Act of Wrongful Acquisition, or the act of using or disclosing Trade Secrets acquired in such a way;
- 六 その取得した後にその営業秘密について不正取得行為が介在したことを知って、又は重大な過失により知らないでその取得した営業秘密を使用し、又は開示する行為
- (vi) the act of using or disclosing an acquired Trade Secret after having learned, or through gross negligence in not having learned subsequent to their acquisition, that there had been an intervening Act of Wrongful Acquisition;
- 七 営業秘密を保有する事業者（以下「保有者」という。）からその営業秘密を示された場合において、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その営業秘密を使用し、又は開示する行為
- (vii) the act of using or disclosing Trade Secrets disclosed by the company that owns them (hereinafter referred to as the "Owner") for the purpose of wrongful gain, or causing damage to the Owner;
- 八 その営業秘密について不正開示行為（前号に規定する場合において同号に規定する目的でその営業秘密を開示する行為又は秘密を守る法律上の義務に違反してその営業秘密を開示する行為をいう。以下同じ。）であること若しくはその営業秘密について不正開示行為が介在したことを知って、若しくは重大な過失により知らないで営業秘密を取得し、又はその取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為
- (viii) the act of acquiring Trade Secrets with the knowledge, or with gross negligence in not knowing, that the Trade Secret's disclosure is an Act of Improper Disclosure (meaning, in the case prescribed in the preceding item, the act of disclosing Trade Secrets for the purpose prescribed in the same item, or the act of disclosing Trade Secrets in breach of a legal duty to maintain secrecy; the same applies hereinafter) or that there has been an intervening Act of Improper Disclosure with regard to the relevant Trade Secret, or the act of using or disclosing Trade Secrets acquired in such a way;

九 その取得した後にその営業秘密について不正開示行為があったこと若しくはその営業秘密について不正開示行為が介在したことを知って、又は重大な過失により知らないでその取得した営業秘密を使用し、又は開示する行為

(ix) the act of using or disclosing acquired Trade Secrets after having learned, or through gross negligence in not having learned, subsequent to their acquisition, that disclosing them was an Act of Improper Disclosure or that there had been an intervening Act of Improper Disclosure with regard to the relevant Trade Secrets;

十 第四号から前号までに掲げる行為（技術上の秘密（営業秘密のうち、技術上の情報であるものをいう。以下同じ。）を使用する行為に限る。以下この号において「不正使用行為」という。）により生じた物を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する行為（当該物を譲り受けた者（その譲り受けた時に当該物が不正使用行為により生じた物であることを知らず、かつ、知らないことにつき重大な過失がない者に限る。）が当該物を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する行為を除く。）

(x) the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunications line Things created by the acts listed in item (iv) to the preceding item (limited to acts of using a Technical Secret (meaning Trade Secrets which constitute technical information; the same applies hereinafter); hereinafter referred to as an "act of unauthorized use" in this item) (excluding an act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunications line the Things by a person who has received the Things by transfer (limited to persons who, at the time of receiving the Things by transfer, had no knowledge that they were created by an act of unauthorized use, and such lack of knowledge was not due to gross negligence));

十一 営業上用いられている技術的制限手段（他人が特定の者以外の者に影像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は影像、音若しくはプログラムの記録をさせないために用いているものを除く。）により制限されている影像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は影像、音若しくはプログラムの記録（以下この号において「影像の視聴等」という。）を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする機能を有する装置（当該装置を組み込んだ機器及び当該装置の部品一式であって容易に組み立てることができるものを含む。）若しくは当該機能を有するプログラム（当該プログラムが他のプログラムと組み合わせられたものを含む。）を記録した記録媒体若しくは記憶した機器を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、若しくは輸入し、又は当該機能を有するプログラムを電気通信回線を通じて提供する行為（当該装置又は当該プログラムが当該機能以外の機能を併せて有する場合にあっては、影像の視聴等を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする用途に供するために行うものに限る。）

(xi) the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, or importing, a device (including a machine that incorporates the device and a set of parts for the device that can be easily assembled) which makes it possible to view images, hear sound, or run Programs, or record images, sound, or Programs (hereinafter referred to as "to view images, etc." in this item) which are restricted by Technological Restriction Measures that are used for business purposes (excluding Technological Restriction Measures used by another person to restrict all but specific persons from viewing images, hearing sound, or running Programs, or recording images, sounds, or Programs), by interfering with the effectiveness of the Technological Restriction Measures, or a recording medium on which a Program with the function (including a combination of the Program with other Programs) has been recorded or a machine on which a Program with the function (including a combination of the Program with other Programs) has been stored; or the act of providing a Program with the function through a telecommunications line (if the device or Program has a combination of functions other than the relevant function, this is limited to acts done in order to provide the device or Program for the purpose of making it possible to view images, etc. by interfering with the effectiveness of the Technological Restriction Measures);

十二 他人が特定の者以外の者に映像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は映像、音若しくはプログラムの記録をさせないために営業上用いている技術的制限手段により制限されている映像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は映像、音若しくはプログラムの記録（以下この号において「映像の視聴等」という。）を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする機能を有する装置（当該装置を組み込んだ機器及び当該装置の部品一式であって容易に組み立てることができるものを含む。）若しくは当該機能を有するプログラム（当該プログラムが他のプログラムと組み合わせられたものを含む。）を記録した記録媒体若しくは記憶した機器を当該特定の者以外の者に譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、若しくは輸入し、又は当該機能を有するプログラムを電気通信回線を通じて提供する行為（当該装置又は当該プログラムが当該機能以外の機能を併せて有する場合にあっては、映像の視聴等を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする用途に供するために行うものに限る。）

(xii) the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting or importing, other than to specific persons, a device (including a machine that incorporates the device and a set of parts for the device that can be easily assembled) with a function that makes it possible to view images, hear sound, or run Programs, or record images, sound, or Programs (hereinafter referred to as "to view images, etc." in this item) which are restricted by Technological Restriction Measures that are used by another person for business purposes to restrict all but specific persons from

viewing images, hearing sound, or running Programs, or recording images, sound, or Programs, by interfering with the effectiveness of the Technological Restriction Measures or a recording medium on which a Program with the function (including a combination of the Program with other Programs) has been recorded or machines on which a Program with the function (including a combination of the Program with other Programs) has been stored; or the act of providing a Program with the function through a telecommunications line, other than to specific persons (if the device or Program has a combination of functions other than the relevant function, this is limited to an act done in order to provide the device or Program for the purpose of making it possible to view images, etc. by interfering with the effectiveness of the Technological Restriction Measures);

十三 不正の利益を得る目的で、又は他人に損害を加える目的で、他人の特定商品等表示（人の業務に係る氏名、商号、商標、標章その他の商品又は役務を表示するものをいう。）と同一若しくは類似のドメイン名を使用する権利を取得し、若しくは保有し、又はそのドメイン名を使用する行為

(xiii) the act of acquiring or holding a right to use a Domain Name that is identical or similar to another person's Specific Indication of Goods or Business (meaning a name, trade name, Trademark, Markings, or any other indication of goods or business belonging to a business), or the act of using any of such Domain Name, for the purpose of wrongful gain or causing damage to another person;

十四 商品若しくは役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその商品の原産地、品質、内容、製造方法、用途若しくは数量若しくはその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような表示をし、又はその表示をした商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくはその表示をして役務を提供する行為

(xiv) the act of using an indication on goods or services, in an advertisement thereof, or in trade documents or electronic correspondence thereof, in a way that is likely to mislead as to the place of origin, quality, content, manufacturing process, purpose, or quantity of the goods, or the quality, content, purpose, or quantity of the services, or the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunications line goods so indicated, or the act of providing services so indicated;

十五 競争関係にある他人の営業上の信用を害する虚偽の事実を告知し、又は流布する行為

(xv) the act of making or circulating false allegations that harm the business reputation of another person who is a business competitor;

十六 パリ条約（商標法（昭和三十四年法律第二百二十七号）第四条第一項第二号に規

定するパリ条約をいう。)の同盟国、世界貿易機関の加盟国又は商標法条約の締約国において商標に関する権利(商標権に相当する権利に限る。以下この号において単に「権利」という。)を有する者の代理人若しくは代表者又はその行為の日前一年以内に代理人若しくは代表者であった者が、正当な理由がないのに、その権利を有する者の承諾を得ないでその権利に係る商標と同一若しくは類似の商標をその権利に係る商品若しくは役務と同一若しくは類似の商品若しくは役務に使用し、又は当該商標を使用したその権利に係る商品と同一若しくは類似の商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは当該商標を使用してその権利に係る役務と同一若しくは類似の役務を提供する行為

(xvi) an act by the agent or representative, or a person who was, within one year of the date of the act, an agent or representative of the holder of a right to a Trademark (the right is limited to a right that is equivalent to a Trademark right; hereinafter simply referred to as a "right" in this item) in a country belonging to the Union established by the Paris Convention (meaning the Paris Convention as defined in Article 4, paragraph (1), item (ii) of the Trademark Act (Act No. 127 of 1959)) or in a country which is a member of the World Trade Organization or in a country which is a contracting party to the Trademark Law Treaty, without justifiable grounds and without the consent of the holder of the right; which constitutes the use of a Trademark that is identical or similar to the Trademark under the right on identical or similar goods or services regarding the right; which constitutes the transfer, delivery, display for the purpose of transfer or delivery, export, import or provision through a telecommunications line of goods that are similar or identical to the goods regarding the right and on which the Trademark has been used; or which constitutes the provision of services that are identical or similar to the services regarding the right, using the Trademark.

2 この法律において「商標」とは、商標法第二条第一項に規定する商標をいう。

(2) The term "Trademark" as used in this Act means a trademark as defined in Article 2, paragraph (1) of the Trademark Act.

3 この法律において「標章」とは、商標法第二条第一項に規定する標章をいう。

(3) The term "Markings" as used in this Act means markings as defined in Article 2, paragraph (1) of the Trademark Act.

4 この法律において「商品の形態」とは、需要者が通常の用法に従った使用に際して知覚によって認識することができる商品の外部及び内部の形状並びにその形状に結合した模様、色彩、光沢及び質感をいう。

(4) The term "Configuration of Goods" as used in this Act means the external and internal shape of goods and the pattern, color, gloss, and texture combined with the shape, which can be perceived by consumers when they use the goods in an ordinary way.

5 この法律において「模倣する」とは、他人の商品の形態に依拠して、これと実質的に同一の形態の商品を作り出すことをいう。

(5) The term "Imitate" as used in this Act means the act of creating goods that are substantially similar to another person's goods, based on the Configuration of the Goods.

6 この法律において「営業秘密」とは、秘密として管理されている生産方法、販売方法その他の事業活動に有用な技術上又は営業上の情報であって、公然と知られていないものをいう。

(6) The term "Trade Secret" as used in this Act means technical or business information useful for business activities, such as manufacturing or marketing methods, that are kept secret and that are not publicly known.

7 この法律において「技術的制限手段」とは、電磁的方法（電子的方法、磁気的方法その他の人の知覚によって認識することができない方法をいう。）により映像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は映像、音若しくはプログラムの記録を制限する手段であって、視聴等機器（映像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は映像、音若しくはプログラムの記録のために用いられる機器をいう。以下同じ。）が特定の反応をする信号を映像、音若しくはプログラムとともに記録媒体に記録し、若しくは送信する方式又は視聴等機器が特定の変換を必要とするよう映像、音若しくはプログラムを変換して記録媒体に記録し、若しくは送信する方式によるものをいう。

(7) The term "Technological Restriction Measures" as used in this Act means measures which restrict images from being viewed, sound from being heard, or Programs from being run, or images, sound, or Programs from being recorded, by electronic or magnetic means (meaning in electronic form, magnetic form, or other form that is impossible to perceive through the human senses alone), by means of recording onto a recording medium along with the image, sound, or Program or transmitting signals to which a Viewing Device, etc. (meaning a device used for viewing images, hearing sound, or running Programs, or recording images, sound, or Programs; the same applies hereinafter) has a specific response, or by means of converting images, sound, or Programs and recording onto a recording medium or transmitting them, in a way that requires specific conversion by the Viewing Device, etc.

8 この法律において「プログラム」とは、電子計算機に対する指令であって、一の結果を得ることができるように組み合わせられたものをいう。

(8) The term "Program" as used in this Act means a set of instructions to a computer so that a specific result can be obtained.

9 この法律において「ドメイン名」とは、インターネットにおいて、個々の電子計算機を識別するために割り当てられる番号、記号又は文字の組合せに対応する文字、番号、記号その他の符号又はこれらの結合をいう。

(9) The term "Domain Name" as used in this Act means letters, numbers, signs, or other symbols or a combination thereof that correspond to the combination of numbers, signs, letters assigned to identify individual computers on the

Internet.

10 この法律にいう「物」には、プログラムを含むものとする。

(10) The term "Things" as used in this Act includes Programs.

第二章 差止請求、損害賠償等

Chapter II Claims for Injunctions, Damages

(差止請求権)

(Right to Claim for an Injunction)

第三条 不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、その営業上の利益を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

Article 3 (1) A person whose business interests have been infringed on or are likely to be infringed on due to Unfair Competition may make a claim to suspend or prevent that infringement, against the person that infringed or is likely to infringe on the business interests.

2 不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、前項の規定による請求をするに際し、侵害の行為を組成した物（侵害の行為により生じた物を含む。第五条第一項において同じ。）の廃棄、侵害の行為に供した設備の除却その他の侵害の停止又は予防に必要な行為を請求することができる。

(2) When making the claim under the preceding paragraph, the person whose business interests have been infringed on or are likely to be infringed on due to Unfair Competition may make a claim to have Things that constitute the act of infringement destroyed (including Things created through the act of infringement; the same applies in Article 5, paragraph (1)), to have equipment used for in act of infringement removed, or others actions necessary for suspending or preventing the infringement.

(損害賠償)

(Damages)

第四条 故意又は過失により不正競争を行って他人の営業上の利益を侵害した者は、これによって生じた損害を賠償する責めに任ずる。ただし、第十五条の規定により同条に規定する権利が消滅した後にその営業秘密を使用する行為によって生じた損害については、この限りでない。

Article 4 A person who intentionally or negligently infringes on the business interests of another person through Unfair Competition is held liable to compensate damages resulting therefrom; provided, however, that this Article does not apply to damages resulting from the act of using Trade Secrets after the rights prescribed in Article 15 have extinguished pursuant to the same Article.

(損害の額の推定等)

(Presumption of Amounts for Damages)

第五条 第二条第一項第一号から第十号まで又は第十六号に掲げる不正競争（同項第四号から第九号までに掲げるものにあつては、技術上の秘密に関するものに限る。）によって営業上の利益を侵害された者（以下この項において「被侵害者」という。）が故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為を組成した物を譲渡したときは、その譲渡した物の数量（以下この項において「譲渡数量」という。）に、被侵害者がその侵害の行為がなければ販売することができた物の単位数量当たりの利益の額を乗じて得た額を、被侵害者の当該物に係る販売その他の行為を行う能力に応じた額を超えない限度において、被侵害者が受けた損害の額とすることができる。ただし、譲渡数量の全部又は一部に相当する数量を被侵害者が販売することができないとする事情があるときは、当該事情に相当する数量に応じた額を控除するものとする。

Article 5 (1) When a person whose business interests have been infringed due to the Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), items (i) to (x) or (xvi) (with regard to the Unfair Competition listed in items (iv) to (ix) of the same paragraph, limited to Unfair Competition that involves a Technical Secret) (hereinafter referred to as the "infringed party" in this paragraph) makes a claim for compensation for damages suffered due to the infringement, from a person who has intentionally or negligently infringed on the business interests, if the infringer has transferred Things that constituted the act of infringement, the quantity of the Things transferred (hereinafter referred to as the "transferred quantity" in this paragraph) multiplied by the amount of profit per unit of the Things that the infringed party could have sold in the absence of the act of infringement may be fixed as the amount of damages suffered by the infringed party, within the limits of an amount proportionate to the infringed party's ability to sell or conduct other acts concerning the Things; provided, however, that if there are circumstances that would have prevented the infringed party from selling a number of Things equivalent to all or part of the transferred quantity, an amount proportionate to the number of Things corresponding to the circumstances is deducted.

2 不正競争によって営業上の利益を侵害された者が故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為により利益を受けているときは、その利益の額は、その営業上の利益を侵害された者が受けた損害の額と推定する。

(2) When a person whose business interests have been infringed on due to Unfair Competition makes a claim for compensation for damages suffered by it from a person who intentionally or negligently infringed on the business interests, if the person has made a profit through the act of infringement, the amount of profit is presumed to be the amount of damages that the person whose business

interests were infringed on has suffered.

- 3 第二条第一項第一号から第九号まで、第十三号又は第十六号に掲げる不正競争によって営業上の利益を侵害された者は、故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対し、次の各号に掲げる不正競争の区分に応じて当該各号に定める行為に対し受けるべき金銭の額に相当する額の金銭を、自己が受けた損害の額としてその賠償を請求することができる。

(3) A person whose business interests have been infringed on due to the Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), items (i) to (ix), (xiii) or (xvi) may make a claim for compensation for damages against a person who has intentionally or negligently infringed on the business interests, in an amount equivalent to the amount of money that the infringed party should have been entitled to receive for the act prescribed in the relevant of the following items for the classification of Unfair Competition listed therein, as the amount of damages suffered by the infringed party:

一 第二条第一項第一号又は第二号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商品等表示の使用

(i) Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), items (i) or (ii) - use of an Indication of Goods or Business pertaining to the infringement;

二 第二条第一項第三号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商品の形態の使用

(ii) Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), item (iii) - use of a Configuration of Goods pertaining to the infringement;

三 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争 当該侵害に係る営業秘密の使用

(iii) Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), items (iv) to (ix) - use of Trade Secrets pertaining to the infringement;

四 第二条第一項第十三号に掲げる不正競争 当該侵害に係るドメイン名の使用

(iv) Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), item (xiii) - use of a Domain Name pertaining to the infringement; and

五 第二条第一項第十六号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商標の使用

(v) Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), item (xvi) - use of a Trademark pertaining to the infringement.

- 4 前項の規定は、同項に規定する金額を超える損害の賠償の請求を妨げない。この場合において、その営業上の利益を侵害した者に故意又は重大な過失がなかったときは、裁判所は、損害の賠償の額を定めるについて、これを参酌することができる。

(4) The provisions of the preceding paragraph do not preclude a claim for compensation of damages exceeding the amount prescribed in that paragraph. In such a case, if the person who infringed on the business interests did not do so intentionally or through gross negligence, the court may take this into consideration in determining the amount of damages to be compensated.

(技術上の秘密を取得した者の当該技術上の秘密を使用する行為等の推定)

(Presumption of a Person Using a Technical Secret they Acquired)

第五条の二 技術上の秘密（生産方法その他政令で定める情報に係るものに限る。以下この条において同じ。）について第二条第一項第四号、第五号又は第八号に規定する行為（営業秘密を取得する行為に限る。）があつた場合において、その行為をした者が当該技術上の秘密を使用する行為により生ずる物の生産その他技術上の秘密を使用したことが明らかな行為として政令で定める行為（以下この条において「生産等」という。）をしたときは、その者は、それぞれ当該各号に規定する行為（営業秘密を使用する行為に限る。）として生産等をしたものと推定する。

Article 5-2 If any of the acts prescribed in Article 2, paragraph (1), item (iv), (v), or (viii) (limited to acts of acquiring Trade Secrets) have been conducted with regard to a Technical Secret (limited to a Technical Secret regarding manufacturing methods or other information specified by Cabinet Order; the same applies hereinafter in this Article) and a person who has conducted the act produces Things through using Technical Secrets, or conducts other acts specified by Cabinet Order as that from which it can be clearly understood that the Technical Secret has been used (hereinafter referred to as the "production, etc." in this Article), the person is presumed to have conducted production, etc. as an act prescribed in each item (limited to acts of using Trade Secrets).

（具体的態様の明示義務）

(Obligation to Clarify Specific Conditions)

第六条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがあると主張する者が侵害の行為を組成したものとして主張する物又は方法の具体的態様を否認するときは、相手方は、自己の行為の具体的態様を明らかにしなければならない。ただし、相手方において明らかにすることができない相当の理由があるときは、この限りでない。

Article 6 In litigations involving the infringement of business interests through Unfair Competition, if the opponent denies the specific conditions of the Things or process which is being asserted by the person alleging that their business interests have been infringed on, or are likely to be infringed on by Unfair Competition, the opponent must clarify the specific conditions of their own actions; provided, however, that this does not apply when the opponent has adequate grounds for not being able to clarify this.

（書類の提出等）

(Submission of Documents)

第七条 裁判所は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟においては、当事者の申立てにより、当事者に対し、当該侵害行為について立証するため、又は当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な書類の提出を命ずることができる。ただし、その書類の所持者においてその提出を拒むことについて正当な理由があるときは、この限りでない。

Article 7 (1) In litigation involving the infringement of business interests due to Unfair Competition, the court may, at the request of a party, order another party to submit any documents necessary for proving the act of infringement or calculating the amount of damages caused by the act of infringement; provided, however, that this does not apply if the holder of the documents has justifiable grounds for refusing to submit them.

2 裁判所は、前項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかの判断をするため必要があると認めるときは、書類の所持者にその提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書類の開示を求めることができない。

(2) If the court finds it necessary for determining the presence of justifiable grounds as prescribed in the proviso to the preceding paragraph, it may have the holder of the documents present them. In such a case, no person may request disclosure of the presented documents.

3 裁判所は、前項の場合において、第一項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかについて前項後段の書類を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等（当事者（法人である場合にあっては、その代表者）又は当事者の代理人（訴訟代理人及び補佐人を除く。）、使用人その他の従業者をいう。以下同じ。）、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書類を開示することができる。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, if the court finds it necessary to disclose the documents prescribed in the second sentence of the preceding paragraph and to hear opinions with regard to whether justifiable grounds prescribed in the proviso to paragraph (1) are present, the court may disclose the documents to the Parties, etc. (meaning the parties (or if a party is a corporation, its representative) or the parties' agents (excluding counsel or assistants in court), employees, or other workers; the same applies hereinafter), their counsel, or their assistants in court.

4 前三項の規定は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟における当該侵害行為について立証するため必要な検証の目的の提示について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to the presentation of the object of any inspection that is necessary for proving the act of infringement in litigation involving the infringement of business interests due to Unfair Competition.

（損害計算のための鑑定）

(Expert Opinions for the Calculation of Damages)

第八条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、当事者の申立てにより、裁判所が当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な事項について鑑定を命じたときは、当事者は、鑑定人に対し、当該鑑定をするため必要な事項について説明しなければならない。

Article 8 In litigation involving the infringement of business interests due to Unfair Competition, if the court, at the request of a party, orders an expert

opinion on the matters necessary for calculating damages caused by the act of infringement, the parties must explain the matters necessary for forming an expert opinion to the expert.

(相当な損害額の認定)

(Determination of Reasonable Damages)

第九条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、損害が生じたことが認められる場合において、損害額を立証するために必要な事実を立証することが当該事実の性質上極めて困難であるときは、裁判所は、口頭弁論の全趣旨及び証拠調べの結果に基づき、相当な損害額を認定することができる。

Article 9 In litigation involving the infringement of business interests due to Unfair Competition, if the court finds that damage has actually incurred but it is extremely difficult for the court to prove the facts necessary for proving the amount of damage due to the nature of the facts, the court may determine a reasonable amount for damages based on the entire purport of oral argument and the results of the examination of evidence.

(秘密保持命令)

(Confidentiality Protective Orders)

第十条 裁判所は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、その当事者が保有する営業秘密について、次に掲げる事由のいずれにも該当することにつき疎明があった場合には、当事者の申立てにより、決定で、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該営業秘密を当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用し、又は当該営業秘密に係るこの項の規定による命令を受けた者以外の者に開示してはならない旨を命ずることができる。ただし、その申立ての時までに当事者等、訴訟代理人又は補佐人が第一号に規定する準備書面の閲読又は同号に規定する証拠の取調べ若しくは開示以外の方法により当該営業秘密を取得し、又は保有していた場合は、この限りでない。

Article 10 (1) In litigation involving the infringement of business interests due to Unfair Competition, if a prima facie showing has been made that Trade Secrets owned by a party to the litigation fall under both of the following grounds, the court may, at the request of the party and by means of a ruling, order a party, etc., counsel, or an assistant in court not to use the Trade Secret for any purpose other than conducting the litigation, or to disclose it to any person other than one subject to the order under this paragraph which relates to the Trade Secret; provided, however, that this does not apply if the party, etc., counsel, or assistant in court had already acquired or owned the Trade Secret by means other than the reading of the brief prescribed in item (i) or the examination or disclosure of evidence prescribed in the same item by the time at which the request was made:

- 一 既に提出され若しくは提出されるべき準備書面に当事者の保有する営業秘密が記載され、又は既に取り調べられ若しくは取り調べられるべき証拠（第七条第三項の

規定により開示された書類又は第十三条第四項の規定により開示された書面を含む。)の内容に当事者の保有する営業秘密が含まれること。

(i) the Trade Secret owned by the party is written in an already-submitted or a to-be-submitted brief, or is included in the contents of already-examined or to-be-examined evidence (including documents disclosed pursuant to Article 7, paragraph (3) or a document disclosed pursuant to Article 13, paragraph (4)); and

二 前号の営業秘密が当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用され、又は当該営業秘密が開示されることにより、当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に支障を生ずるおそれがあり、これを防止するため当該営業秘密の使用又は開示を制限する必要があること。

(ii) the party's business activities that are based on the Trade Secret under the preceding item are likely to become hindered by the use of the Trade Secret for any purpose other than those for conducting the litigation or by the disclosure of the Trade Secret, and it is necessary to restrict the use or disclosure of the Trade Secret in order to prevent this.

2 前項の規定による命令（以下「秘密保持命令」という。）の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

(2) A petition for the order under the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "Protective Order") must be made in writing and include the following particulars:

一 秘密保持命令を受けべき者

(i) the person to whom the Protective Order would be issued;

二 秘密保持命令の対象となるべき営業秘密を特定するに足りる事実

(ii) facts that are sufficient for identifying the Trade Secret that would be made the subject of the Protective Order; and

三 前項各号に掲げる事由に該当する事実

(iii) facts that fall within the grounds listed in the respective items of the preceding paragraph.

3 秘密保持命令が発せられた場合には、その決定書を秘密保持命令を受けた者に送達しなければならない。

(3) When issuing a Protective Order, the court must serve a written ruling on the person to whom the Protective Order has been issued.

4 秘密保持命令は、秘密保持命令を受けた者に対する決定書の送達された時から、効力を生ずる。

(4) A Protective Order takes effect when a written ruling is served on the person to whom the Protective Order has been issued.

5 秘密保持命令の申立てを却下した裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) If the court dismisses a petition for a Protective Order, the party may file an immediate appeal against the judicial decision.

(秘密保持命令の取消し)

(Rescission of Protective Orders)

第十一条 秘密保持命令の申立てをした者又は秘密保持命令を受けた者は、訴訟記録の存する裁判所（訴訟記録の存する裁判所がない場合にあつては、秘密保持命令を発した裁判所）に対し、前条第一項に規定する要件を欠くこと又はこれを欠くに至ったことを理由として、秘密保持命令の取消しの申立てをすることができる。

Article 11 (1) A person who filed a petition for a Protective Order or a person to whom a Protective Order has been issued may file a motion to rescind the Protective Order with the court where the case record is kept (when no such court exists, the court that issued the Protective Order) on the grounds that a requirement prescribed in the preceding Article, paragraph (1) has not been met or is no longer being met.

2 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判があつた場合には、その決定書をその申立てをした者及び相手方に送達しなければならない。

(2) When the court makes a judicial decision on a motion to rescind a Protective Order, it must serve a written ruling on the person who filed the motion and the opponent.

3 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the motion to rescind a Protective Order.

4 秘密保持命令を取り消す裁判は、確定しなければその効力を生じない。

(4) A judicial decision to rescind a Protective Order does not take effect until it becomes final and binding.

5 裁判所は、秘密保持命令を取り消す裁判をした場合において、秘密保持命令の取消しの申立てをした者又は相手方以外に当該秘密保持命令が発せられた訴訟において当該営業秘密に係る秘密保持命令を受けている者があるときは、その者に対し、直ちに、秘密保持命令を取り消す裁判をした旨を通知しなければならない。

(5) If a court has made a judicial decision rescinding a Protective Order, and, during the same litigation in which the Protective Order was issued, a Protective Order for the protection of the Trade Secret was issued against any person other than the person who filed the motion for the rescission of the Protective Order or the opponent, the court must immediately notify that person of the judicial decision rescinding the Protective Order.

(訴訟記録の閲覧等の請求の通知等)

(Notice of Requests to Inspect Case Records)

第十二条 秘密保持命令が発せられた訴訟（すべての秘密保持命令が取り消された訴訟を除く。）に係る訴訟記録につき、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第九十二条第一項の決定があつた場合において、当事者から同項に規定する秘密記載部分の閲覧等の請求があり、かつ、その請求の手続を行った者が当該訴訟において秘密保持命令

を受けていない者であるときは、裁判所書記官は、同項の申立てをした当事者（その請求をした者を除く。第三項において同じ。）に対し、その請求後直ちに、その請求があった旨を通知しなければならない。

Article 12 (1) If a court has made a ruling under Article 92, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) with regard to the case record in a litigation in which a Protective Order has been issued (excluding a litigation in which all the Protective Orders have been rescinded), and a party has requested to inspect, etc. a portion of the record that contains the secret prescribed under the same paragraph, if the person who followed the procedures for filing the request has not had a Protective Order issued against them in the litigation, the court clerk must, immediately after the request has been filed, notify the party who filed the motion under the same paragraph (excluding the person filing the request; the same applies in paragraph (3) of the fact that the request has been filed).

2 前項の場合において、裁判所書記官は、同項の請求があった日から二週間を経過する日までの間（その請求の手続を行った者に対する秘密保持命令の申立てがその日までにされた場合にあつては、その申立てについての裁判が確定するまでの間）、その請求の手続を行った者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせてはならない。

(2) In a case referred to in the preceding paragraph, the court clerk must not allow the person who followed the procedures for filing the request under the same paragraph to inspect, etc. the part of the record that contains the secret under the same paragraph until two weeks have elapsed since the date of the request (if a petition is filed for a Protective Order against the person who followed the procedures for filing the request on or before the date, until the date on which the judicial decision on the motion becomes final and binding).

3 前二項の規定は、第一項の請求をした者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせることについて民事訴訟法第九十二条第一項の申立てをした当事者のすべての同意があるときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if there is consent among all parties who have filed a motion under Article 92, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure to allow the person who filed the request under paragraph (1) to inspect, etc. the part of the record that contains the secret.

（当事者尋問等の公開停止）

(Suspension of the Open Examination of Parties)

第十三条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟における当事者等が、その侵害の有無についての判断の基礎となる事項であつて当事者の保有する営業秘密に該当するものについて、当事者本人若しくは法定代理人又は証人として尋問を受ける場合においては、裁判所は、裁判官の全員一致により、その当事者等が公開の法廷で当該事項について陳述をすることにより当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に著しい

支障を生ずることが明らかであることから当該事項について十分な陳述をすることができず、かつ、当該陳述を欠くことにより他の証拠のみによっては当該事項を判断の基礎とすべき不正競争による営業上の利益の侵害の有無についての適正な裁判をすることができないと認めるときは、決定で、当該事項の尋問を公開しないで行うことができる。

Article 13 (1) In litigation involving the infringement of business interests due to Unfair Competition, if a Party, etc. is to be examined as a party to the case, statutory agent, or witness with regard to a matter that serves as the basis for determining the presence or absence of the infringement and falls under Trade Secrets held by the party, and if the court, by the unanimous consent of the judges, finds that the party, etc. is unable to give a sufficient statement regarding the matter because it is clear that giving a statement regarding the matter in open court would significantly hinder the party's business activities based on the Trade Secret, and that, without the statement by the party, etc., the court will be unable to make the appropriate judicial decision solely from other evidence on the presence or absence of the infringement of business interests due to Unfair Competition which should be made based on the determination of the matter, the court may, rule to conduct an examination on the matter without opening it to the public.

2 裁判所は、前項の決定をするに当たっては、あらかじめ、当事者等の意見を聴かなければならない。

(2) The court must hear the opinions of the Parties, etc. in advance before making the ruling under the preceding paragraph.

3 裁判所は、前項の場合において、必要があると認めるときは、当事者等にその陳述すべき事項の要領を記載した書面の提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書面の開示を求めることができない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, if the court finds it necessary, it may order a Party, etc. to present a document that outlines the matters to be stated. In such a case, no person may request disclosure of the presented document.

4 裁判所は、前項後段の書面を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書面を開示することができる。

(4) If the court finds it necessary to disclose the documents under the second sentence of the preceding paragraph and to hear the opinions of the Parties, etc., the counsel, or the assistant in court, the court may disclose the document to the person.

5 裁判所は、第一項の規定により当該事項の尋問を公開しないで行うときは、公衆を退廷させる前に、その旨を理由とともに言い渡さなければならない。当該事項の尋問が終了したときは、再び公衆を入廷させなければならない。

(5) If the court will conduct an examination on a matter without opening it to the public pursuant to the provisions of paragraph (1), it must make a statement to

that effect along with the reason therefor to the members of the public before having them leave the courtroom. When the examination on the matter ends, the court must allow the members of the public to re-enter the courtroom.

(信用回復の措置)

(Measures to Restore Business Reputation)

第十四条 故意又は過失により不正競争を行って他人の営業上の信用を害した者に対しては、裁判所は、その営業上の信用を害された者の請求により、損害の賠償に代え、又は損害の賠償とともに、その者の営業上の信用を回復するのに必要な措置を命ずることができる。

Article 14 Upon the request of a person whose business reputation has been harmed, the court may order the person who has intentionally or negligently engaged in Unfair Competition and thereby injured the business reputation of that person to take the necessary measures for restoring the business reputation of that person, in lieu of or in addition to compensation of damages.

(消滅時効)

(Extinctive Prescription)

第十五条 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争のうち、営業秘密を使用する行為に対する第三条第一項の規定による侵害の停止又は予防を請求する権利は、その行為を行う者がその行為を継続する場合において、その行為により営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある保有者がその事実及びその行為を行う者を知った時から三年間行わないときは、時効によって消滅する。その行為の開始の時から二十年を経過したときも、同様とする。

Article 15 The right to claim the suspension or prevention of infringement under the provisions of Article 3, paragraph (1), against the act of using Trade Secrets among the acts of Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), items (iv) to (ix), is extinguished by prescription if the person conducting the act does so continuously and the Owner whose business interests have been infringed or are likely to be infringed on by the act does not exercise the right within three years from the time when the person comes to know of the fact and the identity of the person conducting the act. The same applies when twenty years have elapsed from the time the act began.

第三章 国際約束に基づく禁止行為

Chapter III Acts Prohibited pursuant to International Agreements

(外国の国旗等の商業上の使用禁止)

(Prohibition on the Commercial Use of the National Flag of Foreign States)

第十六条 何人も、外国の国旗若しくは国の紋章その他の記章であって経済産業省令で定めるもの（以下「外国国旗等」という。）と同一若しくは類似のもの（以下「外国

国旗等類似記章」という。)を商標として使用し、又は外国国旗等類似記章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国国旗等類似記章を商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国国旗等の使用の許可(許可に類する行政処分を含む。以下同じ。)を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 16 (1) No person may use anything that is identical or similar to a foreign state's national flag, coat of arms, or any other emblem specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as their Trademark (hereinafter referred to as the "Foreign State's National Flag, etc.") (such identical or similar items are hereinafter referred to as the "Emblems Similar to a Foreign State's National Flag, etc."), nor may any person transfer, deliver, display for the purpose of transfer or delivery, export, import, or provide through a telecommunications line goods that use an Emblem Similar to a Foreign State's National Flag, etc. as their Trademark, or provide services while using an Emblem Similar to a Foreign State's National Flag, etc. as a Trademark; provided, however, that this does not apply when permission has been obtained from the government agency of the foreign state that is authorized to grant permission (including an administrative disposition similar to permission; the same applies hereinafter) for use of the Foreign State's National Flag, etc.

2 前項に規定するもののほか、何人も、商品の原産地を誤認させるような方法で、同項の経済産業省令で定める外国の国の紋章(以下「外国紋章」という。)を使用し、又は外国紋章を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国紋章を使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国紋章の使用の許可を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

(2) Beyond what is prescribed in the preceding paragraph, no person may use a foreign state's coat of arms specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry which is referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "Coat of Arms of a Foreign State") in a manner that is likely to mislead as to the place of origin of goods; nor may any person transfer, deliver, display for the purpose of transfer or delivery, export, import or provide through a telecommunications line goods that use the Coat of Arms of a Foreign State; or provide services while using the Coat of Arms of a Foreign State in the same manner; provided, however, this does not apply when permission has been obtained from the government agency of the foreign state that is authorized to grant permission to use the Coat of Arms of a Foreign State.

3 何人も、外国の政府若しくは地方公共団体の監督用若しくは証明用の印章若しくは記号であって経済産業省令で定めるもの(以下「外国政府等記号」という。)と同一

若しくは類似のもの（以下「外国政府等類似記号」という。）をその外国政府等記号が用いられている商品若しくは役務と同一若しくは類似の商品若しくは役務の商標として使用し、又は外国政府等類似記号を当該商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国政府等類似記号を当該商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国政府等記号の使用の許可を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

(3) No person may use anything that is identical or similar to the seal or sign that the national or local government of a foreign state uses for supervision or certification purposes which is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as the "Official Markings of a Foreign National Government, etc.") (such identical or similar items are hereinafter referred to as the "Official Markings Similar to that of a Foreign National Government, etc.") as a Trademark on goods or for services that are identical or similar to goods or services for which the Official Marking of a Foreign National Government, etc. is used; nor transfer, deliver, display for the purpose of transfer or delivery, export, import or provide through a telecommunications line, goods that use an Official Marking Similar to that of a Foreign National Government, etc. as their Trademark or provide services while using an Official Marking Similar to that of a Foreign National Government, etc. as a Trademark; provided, however, that this does not apply when permission has been obtained from the government agency of the foreign state that is authorized to grant permission for use of the Official Marking of a Foreign National Government, etc.

（国際機関の標章の商業上の使用禁止）

(Prohibition of the Commercial Use of Markings of International Organizations)

第十七条 何人も、その国際機関（政府間の国際機関及びこれに準ずるものとして経済産業省令で定める国際機関をいう。以下この条において同じ。）と関係があると誤認させるような方法で、国際機関を表示する標章であって経済産業省令で定めるものと同一若しくは類似のもの（以下「国際機関類似標章」という。）を商標として使用し、又は国際機関類似標章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは国際機関類似標章を商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、この国際機関の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 17 No person may use anything that is identical or similar to a Marking representing an international organization (meaning an intergovernmental international organization or an equivalent organization specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same applies hereinafter in this Article) which is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and

Industry (such identical or similar items are hereinafter referred to as the "Markings Similar to that of an International Organization") as a Trademark, in a manner that is likely to mislead as to the existence of a relationship with that international organization; or transfer, deliver, display for the purpose of transfer or delivery, export, import or provide through a telecommunications line, goods that use Markings Similar to that of an International Organization as their Trademark or provide services while using Markings Similar to that of an International Organization as a Trademark, in the same manner; provided, however, that this does not apply when the permission of the relevant international organization has been obtained.

(外国公務員等に対する不正の利益の供与等の禁止)

(Prohibition against the Provision of Wrongful Gains to Foreign Public Officials)

第十八条 何人も、外国公務員等に対し、国際的な商取引に関して営業上の不正の利益を得るために、その外国公務員等に、その職務に関する行為をさせ若しくはさせないこと、又はその地位を利用して他の外国公務員等にその職務に関する行為をさせ若しくはさせないようにあつせんをさせることを目的として、金銭その他の利益を供与し、又はその申込み若しくは約束をしてはならない。

Article 18 (1) No person may give, or offer or promise to give, any money or other benefit to a Foreign Public Official, etc. in order to have them act or refrain from acting in relation to the performance of official duties, or in order to have the Foreign Public Officials, etc., use their position to influence another Foreign Public Official, etc. to act or refrain from acting in relation to the performance of official duties, in order to make any wrongful gain in business with regard to international commercial transactions.

2 前項において「外国公務員等」とは、次に掲げる者をいう。

(2) The term "Foreign Public Official, etc." as used in the preceding paragraph means any of the following persons:

一 外国の政府又は地方公共団体の公務に従事する者

(i) any person who engages in public service for national or local foreign governments;

二 公共の利益に関する特定の事務を行うために外国の特別の法令により設立されたものの事務に従事する者

(ii) any person who engages in the business affairs of an entity established under foreign special laws to carry out specific business affairs in the public interest;

三 一又は二以上の外国の政府又は地方公共団体により、発行済株式のうち議決権のある株式の総数若しくは出資の金額の総額の百分の五十を超える当該株式の数若しくは出資の金額を直接に所有され、又は役員（取締役、監査役、理事、監事及び清算人並びにこれら以外の者で事業の経営に従事しているものをいう。）の過半数を

任命され若しくは指名されている事業者であつて、その事業の遂行に当たり、外国の政府又は地方公共団体から特に権益を付与されているものの事務に従事する者その他これに準ずる者として政令で定める者

(iii) any person who engages in the business affairs of an enterprise in which one or more of the national or local governments of foreign states directly owns a number of voting shares or an amount of capital subscription that exceeds 50 percent of that enterprise's total issued voting shares or total amount of capital subscription, or in which the majority of the Officers (meaning directors, auditors, council members, inspectors, liquidators, and other persons engaged in management of the business) are appointed or designated by one or more of the national or local foreign governments, and to which special rights and interests are granted by the national or local government of the foreign states for performance of its business, or a person specified by Cabinet Order as an equivalent person;

四 国際機関（政府又は政府間の国際機関によって構成される国際機関をいう。次号において同じ。）の公務に従事する者

(iv) any person who engages in public services for an international organization (meaning an international organization which is formed by governments or intergovernmental international organizations); or

五 外国の政府若しくは地方公共団体又は国際機関の権限に属する事務であつて、これらの機関から委任されたものに従事する者

(v) any person who engages in the business affairs under the authority of the national or local government of a foreign state or an international organization and is delegated by them.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

（適用除外等）

(Exclusion from Application)

第十九条 第三条から第十五条まで、第二十一条（第二項第七号に係る部分を除く。）及び第二十二条の規定は、次の各号に掲げる不正競争の区分に応じて当該各号に定める行為については、適用しない。

Article 19 (1) The provisions of Articles 3 to 15, Article 21 (excluding the part under Article 21, paragraph (2), item (vii)), and Article 22 does not apply to the acts prescribed in each of the following items for the classification of Unfair Competition listed in the relevant item:

一 第二条第一項第一号、第二号、第十四号及び第十六号に掲げる不正競争 商品若しくは営業の普通名称（ぶどうを原料又は材料とする物の原産地の名称であつて、普通名称となつたものを除く。）若しくは同一若しくは類似の商品若しくは営業について慣用されている商品等表示（以下「普通名称等」と総称する。）を普通に用

いられる方法で使用し、若しくは表示をし、又は普通名称等を普通に用いられる方法で使用し、若しくは表示をした商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為（同項第十四号及び第十六号に掲げる不正競争の場合にあっては、普通名称等を普通に用いられる方法で表示をし、又は使用して役務を提供する行為を含む。）

- (i) Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), items (i), (ii), (xiv), and (xvi): the act of using or indicating a generic term for goods or business (excluding the name of a place of origin of Goods made from grapes or using grapes as an ingredient, which has become a generic term) or an Indication of Goods or Business that is in common usage for identical or similar goods or business (hereinafter collectively referred to as a "Generic Term, etc.") in the way that this is normally done, or the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunications line goods that use or indicate a generic name in the way that this is normally done (including the act of providing services while indicating or using a Generic Term, etc. in the way that this is normally done, in the case of Unfair Competition listed in items (xiv) and (xvi) of the same paragraph);

二 第二条第一項第一号、第二号及び第十六号に掲げる不正競争 自己の氏名を不正の目的（不正の利益を得る目的、他人に損害を加える目的その他の不正の目的をいう。以下同じ。）でなく使用し、又は自己の氏名を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為（同号に掲げる不正競争の場合にあっては、自己の氏名を不正の目的でなく使用して役務を提供する行為を含む。）

- (ii) Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), items (i), (ii), and (xvi): the act of using one's own name with no wrongful purpose (meaning the purpose of making any wrongful gain, the purpose of causing damage to others, or any other wrongful purpose; the same applies hereinafter), or the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunications line goods that use one's own name with no wrongful purpose (including an act of providing services while using one's own name with no wrongful purpose, in the case of Unfair Competition listed in the same items);

三 第二条第一項第一号に掲げる不正競争 他人の商品等表示が需要者の間に広く認識される前からその商品等表示と同一若しくは類似の商品等表示を使用する者又はその商品等表示に係る業務を承継した者がその商品等表示を不正の目的でなく使用し、又はその商品等表示を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

- (iii) Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), item (i): the act by a person who has used an Indication of Goods or Business that is identical or

similar to another person's Indication of Goods or Business, since before the other person's Indication of Goods or Business became well-known among consumers; or by a person who has succeeded to a business regarding the Indication of Goods or Business, of using the Indication of Goods or Business with no wrongful purpose, or in transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunications line goods that use the Indication of Goods or Business with no wrongful purpose;

四 第二条第一項第二号に掲げる不正競争 他人の商品等表示が著名になる前からその商品等表示と同一若しくは類似の商品等表示を使用する者又はその商品等表示に係る業務を承継した者がその商品等表示を不正の目的でなく使用し、又はその商品等表示を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

(iv) Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), item (ii) - the act by a person who has used an Indication of Goods or Business that is identical or similar to another person's Indication of Goods or Business, since before the other person's Indication of Goods or Business became famous; or by a person who has succeeded to a business regarding the Indication of Goods or Business, in using the Indication of Goods or Business with no wrongful purpose, or in transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunications line goods that use the Indication of Goods or Business with no wrongful purpose;

五 第二条第一項第三号に掲げる不正競争 次のいずれかに掲げる行為

(v) Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), item (iii): any of the following acts:

イ 日本国内において最初に販売された日から起算して三年を経過した商品について、その商品の形態を模倣した商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為

(a) the act of transferring, leasing, displaying for the purpose of transfer or lease, exporting or importing goods that Imitate the Configuration of Goods for which three years have elapsed since the date they were first sold in Japan; or

ロ 他人の商品の形態を模倣した商品を譲り受けた者（その譲り受けた時にその商品が他人の商品の形態を模倣した商品であることを知らず、かつ、知らないことにつき重大な過失がない者に限る。）がその商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為

(b) the act by a person who has received goods that Imitate the Configuration of another person's Goods through transfer (limited to a person who, at the time of receiving the goods through transfer, was without knowledge that the goods Imitated the Configuration of another person's Goods, and was

without gross negligence in not knowing the fact) in transferring, leasing, displaying for the purpose of transfer or lease, exporting, or importing the goods;

六 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争 取引によって営業秘密を取得した者（その取得した時にその営業秘密について不正開示行為であること又はその営業秘密について不正取得行為若しくは不正開示行為が介在したことを知らず、かつ、知らないことにつき重大な過失がない者に限る。）がその取引によって取得した権原の範囲内においてその営業秘密を使用し、又は開示する行為

(vi) Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), item (iv) to (ix) - the act by a person who has acquired Trade Secrets through a transaction (limited to a person who, at the time of acquiring the Trade Secret, was without knowledge that the disclosure of the Trade Secret was an Act of Improper Disclosure or that there had been an intervening Act of Wrongful Acquisition or Act of Improper Disclosure with regard to that Trade Secret, and was without gross negligence in not knowing the fact), of using or disclosing the Trade Secret within the scope of title acquired through the transaction;

七 第二条第一項第十号に掲げる不正競争 第十五条の規定により同条に規定する権利が消滅した後にその営業秘密を使用する行為により生じた物を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する行為

(vii) Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), item (x) - the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing or providing through a telecommunications line Things created by the act of using Trade Secrets after the rights prescribed in Article 15 have extinguished pursuant to the same Article;

八 第二条第一項第十一号及び第十二号に掲げる不正競争 技術的制限手段の試験又は研究のために用いられる同項第十一号及び第十二号に規定する装置若しくはこれらの号に規定するプログラムを記録した記録媒体若しくは記憶した機器を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、若しくは輸入し、又は当該プログラムを電気通信回線を通じて提供する行為

(viii) Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), items (xi) and (xii) - the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing or providing through a telecommunications line, a Device prescribed in items (xi) and (xii) of the same paragraph or a recording medium on which a Program prescribed in those items has been recorded or a Machine on which a Program prescribed in the same items has been stored, which is used for testing or research for Technological Restriction Measures.

2 前項第二号又は第三号に掲げる行為によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、次の各号に掲げる行為の区分に応じて当該各号に定める者に

対し、自己の商品又は営業との混同を防ぐのに適当な表示を付すべきことを請求することができる。

(2) A person whose business interests have been infringed or are likely to be infringed through any of the acts listed in item (ii) or (iii) of the preceding paragraph may request the person specified in each of the following items for the classification of acts listed in the relevant item, to use an appropriate indication in order to prevent confusion with their own goods or business:

一 前項第二号に掲げる行為 自己の氏名を使用する者（自己の氏名を使用した商品を自ら譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する者を含む。）

(i) acts listed in item (ii) of the preceding paragraph: the person using their own name (including the person who personally assigns, delivers, displays for the purpose of transfer or delivery, exports, imports, or provides through a telecommunications line goods that use their own name); or

二 前項第三号に掲げる行為 他人の商品等表示と同一又は類似の商品等表示を使用する者及びその商品等表示に係る業務を承継した者（その商品等表示を使用した商品を自ら譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する者を含む。）

(ii) acts listed in item (iii) of the preceding paragraph: the person using the Indication of Goods or Business that is identical or similar to other person's Indication of Goods or Business, and the person who has succeeded to a business regarding the Indication of Goods or Business (including the person who personally assigns, delivers, displays for the purpose of transfer or delivery, exports, imports or provides through a telecommunications line, goods that use the Indication of Goods or Business).

(政令等への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十九条の二 この法律に定めるもののほか、没収保全と滞納処分との手続の調整について必要な事項で、滞納処分に関するものは、政令で定める。

Article 19-2 (1) Beyond what is provided for in this Act, matters necessary for the adjustment of procedures between preservation for confiscation and a disposition of delinquency that relate to disposition of delinquency are specified by Cabinet Order.

2 この法律に定めるもののほか、第三十二条の規定による第三者の参加及び裁判に関する手続、第八章に規定する没収保全及び追徴保全に関する手続並びに第九章に規定する国際共助手続について必要な事項（前項に規定する事項を除く。）は、最高裁判所規則で定める。

(2) Beyond what is provided for in this Act, matters necessary for procedures concerning intervention of a third party and a judicial decision under Article 32, procedures concerning preservation of confiscation and preservation of

collection under Chapter VIII, and procedures for international mutual legal assistance under Chapter IX (excluding matters prescribed in the preceding paragraph) are specified by the Rules of the Supreme Court.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二十条 この法律の規定に基づき政令又は経済産業省令を制定し、又は改廃する場合においては、その政令又は経済産業省令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 20 If Cabinet Orders or Orders of the Ministry of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of this Act are enacted, revised, or abolished, the Cabinet Order or Ministerial Order may, to the extent deemed reasonably necessary for the enactment, revision or abolition, specify required transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions).

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

(罰則)

(Penal Provisions)

第二十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、十年以下の懲役若しくは二千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 21 (1) A person who falls under any of the following items will be punished by imprisonment with required labor for not more than ten years, a fine of not more than twenty million yen, or both:

一 不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、詐欺等行為（人を欺き、人に暴行を加え、又は人を脅迫する行為をいう。以下この条において同じ。）又は管理侵害行為（財物の窃取、施設への侵入、不正アクセス行為（不正アクセス行為の禁止等に関する法律（平成十一年法律第百二十八号）第二条第四項に規定する不正アクセス行為をいう。）その他の保有者の管理を害する行為をいう。以下この条において同じ。）により、営業秘密を取得した者

(i) a person who acquires Trade Secrets through an act of fraud, etc. (meaning the act of deceiving, assaulting, or intimidating a person; the same applies hereinafter in this Article) or through the usurpation of management (meaning the act of stealing assets, breaking into a facility, making unauthorized access (meaning the act of unauthorized access prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Unauthorized Computer Access Act (Act No. 128 of 1999)), or in any other way prejudicing the management that the Owner of Trade Secrets maintains; the same applies hereinafter in this

- Article) for the purpose of wrongful gain or causing damage to the Owner;
- 二 詐欺等行為又は管理侵害行為により取得した営業秘密を、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、使用し、又は開示した者
- (ii) a person who uses or discloses Trade Secrets acquired through an act of fraud, etc. or through the usurpation of management, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the Owner;
- 三 営業秘密を保有者から示された者であって、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その営業秘密の管理に係る任務に背き、次のいずれかに掲げる方法でその営業秘密を領得した者
- (iii) a person to whom the Owner of Trade Secrets has disclosed a Trade Secret, and who, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the Owner, obtains a Trade Secret by any of the following means, in breach of the legal duties regarding the management of the Trade Secret;
- イ 営業秘密記録媒体等（営業秘密が記載され、又は記録された文書、図画又は記録媒体をいう。以下この号において同じ。）又は営業秘密が化体された物件を横領すること。
- (a) misappropriating a recording medium containing trade secrets, etc. (meaning a document, a drawing, or a recording medium on which Trade Secrets are described or recorded; the same applies hereinafter in this item) or an object that represents Trade Secrets;
- ロ 営業秘密記録媒体等の記載若しくは記録について、又は営業秘密が化体された物件について、その複製を作成すること。
- (b) reproducing a description or a record from a recording medium containing trade secrets, etc., or an object that represents Trade Secrets;
- ハ 営業秘密記録媒体等の記載又は記録であって、消去すべきものを消去せず、かつ、当該記載又は記録を消去したように仮装すること。
- (c) not deleting a description or a record that should be deleted from a recording medium containing trade secrets, etc., and disguising this act as if the description or record in the recording medium containing the Trade Secret, etc. had been deleted.
- 四 営業秘密を保有者から示された者であって、その営業秘密の管理に係る任務に背いて前号イからハまでに掲げる方法により領得した営業秘密を、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その営業秘密の管理に係る任務に背き、使用し、又は開示した者
- (iv) a person to whom the Owner of Trade Secrets has disclosed the Trade Secret and who, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the Owner, uses or discloses Trade Secrets obtained through the means set forth in "a" to "c" of the preceding item, in breach of the legal duty regarding the management of the Trade Secret;
- 五 営業秘密を保有者から示されたその役員（理事、取締役、執行役、業務を執行する社員、監事若しくは監査役又はこれらに準ずる者をいう。次号において同じ。）

又は従業者であって、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その営業秘密の管理に係る任務に背き、その営業秘密を使用し、又は開示した者（前号に掲げる者を除く。）

(v) a person who is the Officer (meaning a council member, director, executive officer, executive member, inspector or auditor, or other equivalent person; the same applies in the following item) or employee of the Owner of Trade Secrets, to whom the Owner has disclosed the Trade Secret and who, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the Owner, uses or discloses the Trade Secret, in breach of the legal duty regarding the management of the Trade Secret (excluding the person listed in the preceding item);

六 営業秘密を保有者から示されたその役員又は従業者であった者であって、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その在職中に、その営業秘密の管理に係る任務に背いてその営業秘密の開示の申込みをし、又はその営業秘密の使用若しくは開示について請託を受けて、その営業秘密をその職を退いた後に使用し、又は開示した者（第四号に掲げる者を除く。）

(vi) a person who was the Officer or employee of the Owner of Trade Secrets, to whom the Owner had disclosed a Trade Secret and who, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the Owner, has offered to disclose the Trade Secret, or received a request to use or disclose the Trade Secret, while holding that position, in breach of the legal duty regarding the management of the Trade Secret, and uses or discloses it after leaving that position (excluding the person listed in item (iv));

七 不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、第二号若しくは前三号の罪又は第三項第二号の罪（第二号及び前三号の罪に当たる開示に係る部分に限る。）に当たる開示によって営業秘密を取得して、その営業秘密を使用し、又は開示した者

(vii) a person who, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the Owner, uses or discloses Trade Secrets acquired by a disclosure that constitutes an offence prescribed in item (ii) or the preceding three items or paragraph (3), item (ii) (limited to the part regarding a disclosure that constitutes an offence prescribed in item (ii) and the preceding three items);

八 不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、第二号若しくは第四号から前号までの罪又は第三項第二号の罪（第二号及び第四号から前号までの罪に当たる開示に係る部分に限る。）に当たる開示が介在したことを知って営業秘密を取得して、その営業秘密を使用し、又は開示した者

(viii) a person who, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the Owner, uses or discloses Trade Secrets acquired, knowing that there has been an intervening disclosure that constitutes an offence prescribed in item (ii) or items (iv) through the preceding item or paragraph (3), item (ii) (limited to the part regarding a disclosure that constitutes an offence prescribed in item (ii) or items (iv) through the preceding item); or

九 不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、自己又は他人の第二号若しくは第四号から前号まで又は第三項第三号の罪に当たる行為（技術上の秘密を使用する行為に限る。以下この号及び次条第一項第二号において「違法使用行為」という。）により生じた物を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供した者（当該物が違法使用行為により生じた物であることの情を知らないで譲り受け、当該物を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供した者を除く。）

(ix) a person who, for the purpose of wrongful gain or causing damage to the Owner, assigns, delivers, displays for the purpose of transfer or delivery, exports, imports, or provides through a telecommunications line Things created by an act conducted by the same person or another person that constitutes an offence prescribed in item (ii) or items (iv) through the preceding item or paragraph (3), item (iii) (limited to an act of using a Technical Secret; hereinafter referred to as an "act of illegal use" in this item and paragraph (1), item (ii) of the following Article) (excluding a person who has received the Things by transfer without knowing that the Things were created by an act of illegal use and transferred, delivered, displayed for the purpose of transfer or delivery, exported, imported, or provided through a telecommunications line).

2 次の各号のいずれかに該当する者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) A person who falls under any of the following items will be punished by imprisonment with work for not more than five years, a fine of not more than five million yen, or both:

一 不正の目的をもって第二条第一項第一号又は第十四号に掲げる不正競争を行った者

(i) a person who, for a Wrongful Purpose, commits any act of Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), item (i) or (xiv);

二 他人の著名な商品等表示に係る信用若しくは名声を利用して不正の利益を得る目的で、又は当該信用若しくは名声を害する目的で第二条第一項第二号に掲げる不正競争を行った者

(ii) a person who, for the purpose of wrongful gain through the use of the reputation or fame of another person's famous Indication of Goods or Business, or for the purpose of injuring the reputation or fame, commits any act of Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), item (ii);

三 不正の利益を得る目的で第二条第一項第三号に掲げる不正競争を行った者

(iii) a person who, for the purpose of wrongful gain, commits any act of Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), item (iii);

四 不正の利益を得る目的で、又は営業上技術的制限手段を用いている者に損害を加える目的で、第二条第一項第十一号又は第十二号に掲げる不正競争を行った者

- (iv) a person who, for the purpose of wrongful gain, or for the purpose of causing damage to another person who is using Technological Restriction Measures for their business purposes, commits any act of Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), item (xi) or (xii);
- 五 商品若しくは役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその商品の原産地、品質、内容、製造方法、用途若しくは数量又はその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような虚偽の表示をした者（第一号に掲げる者を除く。）
- (v) a person who makes a false indication on goods or services or in an advertisement thereof or in trade documents, or electronic correspondence, that is likely to mislead as to the place of origin, quality, contents, manufacturing process, purpose, or quantity of the goods, or the quality, contents, purpose, or quantity of the services (excluding a person listed in item (i));
- 六 秘密保持命令に違反した者
- (vi) a person who violates a Protective Order; or
- 七 第十六条、第十七条又は第十八条第一項の規定に違反した者
- (vii) a person who violates any of the provisions of Article 16, 17, or 18, paragraph (1).
- 3 次の各号のいずれかに該当する者は、十年以下の懲役若しくは三千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。
- (3) A person who falls under any of the following items will be punished by imprisonment with work for not more than ten years, a fine of not more than thirty million yen, or both:
- 一 日本国外において使用する目的で、第一項第一号又は第三号の罪を犯した者
- (i) a person who commits offences prescribed in paragraph (1), item (i) or (iii) for the purpose of use outside Japan;
- 二 相手方に日本国外において第一項第二号又は第四号から第八号までの罪に当たる使用をする目的があることの情を知って、これらの罪に当たる開示をした者
- (ii) a person who makes a disclosure that constitutes offences prescribed in paragraph (1), item (ii) or items (iv) through (viii) knowing that the receiving party has the purpose of use outside Japan that constitutes the offences; or
- 三 日本国内において事業を行う保有者の営業秘密について、日本国外において第一項第二号又は第四号から第八号までの罪に当たる使用をした者
- (iii) a person who uses Trade Secrets of an Owner conducting business within Japan in a way that constitutes offences prescribed in paragraph (1), item (ii) or items (iv) through (viii).
- 4 第一項（第三号を除く。）並びに前項第一号（第一項第三号に係る部分を除く。）、第二号及び第三号の罪の未遂は、罰する。
- (4) An attempt of offences prescribed in paragraph (1) (excluding item (iii)) and items (i) (excluding the part regarding paragraph (1), item (iii)), (ii), and (iii) of

the preceding paragraph will be punished.

5 第二項第六号の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

(5) The offences prescribed in paragraph (2), item (vi) may not be prosecuted without a complaint.

6 第一項各号（第九号を除く。）、第三項第一号若しくは第二号又は第四項（第一項第九号に係る部分を除く。）の罪は、日本国内において事業を行う保有者の営業秘密について、日本国外においてこれらの罪を犯した者にも適用する。

(6) The offences prescribed in each item of paragraph (1) (excluding item (ix)), paragraph (3), item (i) or (ii) or paragraph (4) (excluding the part regarding paragraph (1), item (ix)) also apply to a person who commits the offences outside Japan in connection with Trade Secrets of an Owner conducting business within Japan.

7 第二項第六号の罪は、日本国外において同号の罪を犯した者にも適用する。

(7) The offence prescribed in paragraph (2), item (vi) also applies to a person who commits the offence outside Japan.

8 第二項第七号（第十八条第一項に係る部分に限る。）の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第三条の例に従う。

(8) The offence prescribed in paragraph (2), item (vii) (limited to the part under Article 18, paragraph (1)) will be governed by Article 3 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

9 第一項から第四項までの規定は、刑法その他の罰則の適用を妨げない。

(9) The provisions of paragraphs (1) through (4) do not preclude the application of penal provisions under the Penal Code or any other Act.

10 次に掲げる財産は、これを没収することができる。

(10) The assets listed in the following items may be confiscated:

一 第一項、第三項及び第四項の罪の犯罪行為により生じ、若しくは当該犯罪行為により得た財産又は当該犯罪行為の報酬として得た財産

(i) assets resulting from or acquired by means of a criminal acts, or acquired as reward for the criminal acts which constitute the offences prescribed in paragraphs (1), (3), and (4); and

二 前号に掲げる財産の果実として得た財産、同号に掲げる財産の対価として得た財産、これらの財産の対価として得た財産その他同号に掲げる財産の保有又は処分に基づき得た財産

(ii) assets acquired as profits from the assets listed in the preceding item, assets acquired as consideration for the assets listed in the same item, assets received in exchange for such assets, and other assets acquired pursuant to the holding or disposition of the assets listed in the same item.

11 組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律（平成十一年法律第三百三十六号。以下「組織的犯罪処罰法」という。）第十四条及び第十五条の規定は、前項の規定による没収について準用する。この場合において、組織的犯罪処罰法第十四条中「前条第一項各号又は第四項各号」とあるのは、「不正競争防止法第二十一条第十

項各号」と読み替えるものとする。

(11) The provisions of Articles 14 and 15 of the Act on Punishment of Organized Crime and Control of Crime Proceeds (Act No. 136 of 1999; hereinafter referred to as the "Organized Crime Punishment Act") apply mutatis mutandis to the confiscation under the preceding paragraph. In such a case, "each item of paragraph (1) or each item of paragraph (4) of the preceding Article" in Article 14 of the Organized Crime Punishment Act will be replaced with "each item of Article 21, paragraph (10) of the Unfair Competition Prevention Act".

12 第十項各号に掲げる財産を没収することができないとき、又は当該財産の性質、その使用の状況、当該財産に関する犯人以外の者の権利の有無その他の事情からこれを没収することが相当でないと認められるときは、その価額を犯人から追徴することができる。

(12) When the assets listed in each item of paragraph (10) cannot be confiscated or it is deemed inappropriate to confiscate the assets due to their nature, the condition of its use, existence or non-existence of rights of any person other than the offender regarding the assets or other circumstances, the equivalent value thereof may be collected from the offender.

第二十二條 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 22 (1) When the representative of a corporation, or the agent, employee, or other worker of a corporation or of any person has committed a violation listed in any of the provisions of the following items with regard to the business of the corporation or the person, in addition to the offender being subject to punishment, the corporations will be punished by the fine prescribed in the relevant items, and the person will be punished by the fine prescribed in the relevant Article:

一 前条第三項第一号（同条第一項第一号に係る部分に限る。）、第二号（同条第一項第二号、第七号及び第八号に係る部分に限る。）若しくは第三号（同条第一項第二号、第七号及び第八号に係る部分に限る。）又は第四項（同条第三項第一号（同条第一項第一号に係る部分に限る。））、第二号（同条第一項第二号、第七号及び第八号に係る部分に限る。）及び第三号（同条第一項第二号、第七号及び第八号に係る部分に限る。）に係る部分に限る。） 十億円以下の罰金刑

(i) paragraph (3), item (i) of the preceding Article (limited to the part regarding paragraph (1), item (i) of the same Article), (ii) (limited to the part regarding paragraph (1), items (ii), (vii), and (viii) of the same Article), or (iii) (limited to the part regarding paragraph (1), items (ii), (vii), and (viii) of the same Article) or paragraph (4) (limited to the part regarding paragraph (3), item (i) (limited to the part regarding paragraph (1), item (i) of the same Article),

(ii) (limited to the part regarding paragraph (1), items (ii), (vii), and (viii) of the same Article) and (iii) (limited to the part regarding paragraph (1), items (ii), (vii), and (viii) of the same Article) of the same Article) of the same Article - a fine not more than one billion yen;

二 前条第一項第一号、第二号、第七号、第八号若しくは第九号（同項第四号から第六号まで又は同条第三項第三号（同条第一項第四号から第六号までに係る部分に限る。）の罪に係る違法使用行為（以下この号及び第三項において「特定違法使用行為」という。）をした者が該当する場合を除く。）又は第四項（同条第一項第一号、第二号、第七号、第八号及び第九号（特定違法使用行為をした者が該当する場合を除く。）に係る部分に限る。） 五億円以下の罰金刑

(ii) paragraph (1), item (i), (ii), (vii), (viii), or (ix) (excluding cases where a person who has committed an act of illegal use concerning the offences prescribed in items (iv) through (vi) of the same paragraph or paragraph (3), item (iii) of the preceding Article (limited to the part regarding paragraph (1), items (iv) through (vi) of the same Article) (hereinafter referred to as a "specified act of illegal use" in this item and paragraph (3)) falls under the category) or paragraph (4) (limited to the part regarding paragraph (1), item (i), (ii), (vii), (viii), or (ix) of the same Article (excluding cases where a person who has committed a specified act of illegal use falls under the category)) of the same Article - a fine not more than five hundred million yen;

三 前条第二項 三億円以下の罰金刑

(iii) paragraph (2) of the preceding Article - a fine not more than three hundred million yen.

2 前項の場合において、当該行為者に対してした前条第二項第六号の罪に係る同条第五項の告訴は、その法人又は人に対しても効力を生じ、その法人又は人に対してした告訴は、当該行為者に対しても効力を生ずるものとする。

(2) In a case referred to in the preceding paragraph, a complaint prescribed in paragraph (5) of the preceding Article which is filed against the offender for an offence prescribed in paragraph (2), item (vi) of the same Article also has effect with respect to the corporation or the person, and a complaint filed against the corporation or the person also has effect with respect to the offender.

3 第一項の規定により前条第一項第一号、第二号、第七号、第八号若しくは第九号（特定違法使用行為をした者が該当する場合を除く。）、第二項、第三項第一号（同条第一項第一号に係る部分に限る。）、第二号（同条第一項第二号、第七号及び第八号に係る部分に限る。）若しくは第三号（同条第一項第二号、第七号及び第八号に係る部分に限る。）又は第四項（同条第一項第一号、第二号、第七号、第八号及び第九号（特定違法使用行為をした者が該当する場合を除く。）並びに同条第三項第一号（同条第一項第一号に係る部分に限る。）、第二号（同条第一項第二号、第七号及び第八号に係る部分に限る。）及び第三号（同条第一項第二号、第七号及び第八号に係る部分に限る。）に係る部分に限る。）の違反行為につき法人又は人に罰金刑を科する場合における時効の期間は、これらの規定の罪についての時効の期間による。

(3) The period of prescription for the punishment by fine to which a corporation or person is subject pursuant to the provisions of paragraph (1) in regard to violation under paragraph (1), item (i), (ii), (vii), (viii), or (ix) (excluding cases where a person who has committed a specified act of illegal use falls under the category), paragraph (2), paragraph (3), item (i) (limited to the part regarding paragraph (1), item (i) of the preceding Article), (ii) (limited to the part regarding paragraph (1), item (ii), (vii), or (viii) of the same Article), or (iii) (limited to the part regarding paragraph (1), item (ii), (vii), or (viii) of the same Article) or paragraph (4) (limited to the part regarding paragraph (1), item (i), (ii), (vii), (viii), or (ix) of the same Article (excluding cases where a person who has committed a specified act of illegal use falls under the category) or paragraph (3), item (i) (limited to the part regarding paragraph (1), item (i) of the same Article), (ii) (limited to the part regarding paragraph (1), item (ii), (vii), or (viii) of the same Article), or (iii) (limited to the part regarding paragraph (1), item (ii), (vii), or (viii) of the same Article) of the same Article) of the same Article, is the same as that for the offences referred to in the provisions of the same Article.

第六章 刑事訴訟手続の特例

Chapter VI Special Provisions on Criminal Proceedings

(営業秘密の秘匿決定等)

(Protective Rulings for Trade Secrets)

第二十三条 裁判所は、第二十一条第一項、第三項若しくは第四項の罪又は前条第一項(第三号を除く。)の罪に係る事件を取り扱う場合において、当該事件の被害者若しくは当該被害者の法定代理人又はこれらの者から委託を受けた弁護士から、当該事件に係る営業秘密を構成する情報の全部又は一部を特定させることとなる事項を公開の法廷で明らかにされたくない旨の申出があるときは、被告人又は弁護人の意見を聴き、相当と認めるときは、その範囲を定めて、当該事項を公開の法廷で明らかにしない旨の決定をすることができる。

Article 23 (1) When the court is handling a case involving a crime prescribed in Article 21, paragraph (1), (3) or (4) or a crime prescribed in paragraph (1) of the preceding Article (excluding item (iii)), the victim, the victim's statutory agent, or the attorney entrusted by either of these persons files a petition not to reveal a matter in open court that will identify all or part of the information that constitutes the Trade Secret regarding the case, and the court finds it to be appropriate, upon hearing the opinions of the accused or defense counsel, the court may rule that the matters will not be revealed in open court, and set the scope for this.

2 前項の申出は、あらかじめ、検察官にしなければならない。この場合において、検察官は、意見を付して、これを裁判所に通知するものとする。

(2) The petition referred to in the preceding paragraph must be made to the public prosecutor in advance. In such a case, the public prosecutor is to notify the court of this together with the prosecutor's opinion.

3 裁判所は、第一項に規定する事件を取り扱う場合において、検察官又は被告人若しくは弁護人から、被告人その他の者の保有する営業秘密を構成する情報の全部又は一部を特定させることとなる事項を公開の法廷で明らかにされたくない旨の申出があるときは、相手方の意見を聴き、当該事項が犯罪の証明又は被告人の防御のために不可欠であり、かつ、当該事項が公開の法廷で明らかにされることにより当該営業秘密に基づく被告人その他の者の事業活動に著しい支障を生ずるおそれがあると認める場合であって、相当と認めるときは、その範囲を定めて、当該事項を公開の法廷で明らかにしない旨の決定をすることができる。

(3) When the court is handling a case prescribed in paragraph (1) and the public prosecutor, the accused, or defense counsel files a petition to not reveal a matter in open court that would allow all or part of the information that constitutes Trade Secrets held by the accused or other persons to be identified, if the court finds that the matter is indispensable as proof of the offence or for the defense of the accused but that there is a risk that revealing the matter in open court would significantly hinder the accused's or other persons' business activities that are based on a Trade Secret, and if the court finds it to be appropriate, upon hearing the opinions of the opponent, the court may rule that the matters will not be revealed in open court, and set the scope for this.

4 裁判所は、第一項又は前項の決定（以下「秘匿決定」という。）をした場合において、必要があると認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、決定で、営業秘密構成情報特定事項（秘匿決定により公開の法廷で明らかにしないこととされた営業秘密を構成する情報の全部又は一部を特定させることとなる事項をいう。以下同じ。）に係る名称その他の表現に代わる呼称その他の表現を定めることができる。

(4) When the court has made a ruling prescribed in paragraph (1) or the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "Protective Ruling"), and the court finds it to be necessary, upon hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or defense counsel, the court may decide, in a ruling, on a term of address or other expression, to use in lieu of the name or other expression for the matter that allows trade secrets to be identified ("Matter that Allows Trade Secrets to be Identified" means a matter that allows all or part of the information that constitutes Trade Secrets to be identified, which will not be revealed in open court pursuant to a Protective Ruling; the same applies hereinafter).

5 裁判所は、秘匿決定をした事件について、営業秘密構成情報特定事項を公開の法廷で明らかにしないことが相当でないことを認めるに至ったとき、又は刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第三百十二条の規定により罰条が撤回若しくは変更されたため第一項に規定する事件に該当しなくなったときは、決定で、秘匿決定の全部又は一部及び当該秘匿決定に係る前項の決定（以下「呼称等の決定」という。）の全部又

は一部を取り消さなければならない。

- (5) If the court has issued a Protective Ruling but has come to find that it is inappropriate for the Matter that Allows Trade Secrets to be Identified not to be revealed in open court, or the case has no longer come under the case prescribed in paragraph (1) because applicable penal statutes have been withdrawn or altered pursuant to Article 312 of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948), the court must in a ruling rescind all or part of the Protective Ruling and the all or part of the ruling prescribed in the preceding paragraph regarding the Protective Ruling (hereinafter referred to as a "Ruling on a Term of Address, etc.") .

(起訴状の朗読方法の特例)

(Special Provisions on the Manner of Reading Out Charging Instruments)

第二十四条 秘匿決定があったときは、刑事訴訟法第二百九十一条第一項の起訴状の朗読は、営業秘密構成情報特定事項を明らかにしない方法で行うものとする。この場合においては、検察官は、被告人に起訴状を示さなければならない。

Article 24 If a Protective Ruling has been issued, the charging instrument must be read out, under Article 291, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure, in a manner that does not reveal the Matter that Allows Trade Secrets to be Identified. In this case, the public prosecutor must show the charging instrument to the accused.

(尋問等の制限)

(Limiting Examinations)

第二十五条 裁判長は、秘匿決定があった場合において、訴訟関係人のする尋問又は陳述が営業秘密構成情報特定事項にわたるときは、これを制限することにより、犯罪の証明に重大な支障を生ずるおそれがある場合又は被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがある場合を除き、当該尋問又は陳述を制限することができる。訴訟関係人の被告人に対する供述を求める行為についても、同様とする。

Article 25 (1) If a Protective Ruling has been issued and examinations or statements by persons concerned in the case include the Matter that Allows Trade Secrets to be Identified, unless limiting the examinations or statements could materially interfere with proof of the offence or could be substantially detrimental to the defense of the accused, the presiding judge may limit the questions or statements. The same applies to questions for the accused by persons concerned in the case.

2 刑事訴訟法第二百九十五条第四項及び第五項の規定は、前項の規定による命令を受けた検察官又は弁護士である弁護士がこれに従わなかった場合について準用する。

(2) The provisions of Article 295, paragraphs (4) and (5) of the Code of Criminal Procedure apply mutatis mutandis when the public prosecutor or attorney acting as defense counsel has disobeyed an order under the provisions of the

preceding paragraph.

(公判期日外の証人尋問等)

(Examination of Witnesses on Days Other Than Trial Dates)

第二十六条 裁判所は、秘匿決定をした場合において、証人、鑑定人、通訳人若しくは翻訳人を尋問するとき、又は被告人が任意に供述をするときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、証人、鑑定人、通訳人若しくは翻訳人の尋問若しくは供述又は被告人に対する供述を求める行為若しくは被告人の供述が営業秘密構成情報特定事項にわたり、かつ、これが公開の法廷で明らかにされることにより当該営業秘密に基づく被害者、被告人その他の者の事業活動に著しい支障を生ずるおそれがあり、これを防止するためやむを得ないと認めるときは、公判期日外において当該尋問又は刑事訴訟法第三百十一条第二項及び第三項に規定する被告人の供述を求める手続をすることができる。

Article 26 (1) When the court has issued a Protective Ruling, if the court examines a witness, expert, interpreter, or translator, or if the accused makes a statement voluntarily; and, upon hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or defense counsel, the court finds that there is a risk that examinations or statements of the witness, the expert, the interpreter, or the translator, or questions for the accused or statements of the accused will include Matters that Allows Trade Secrets to be Identified and that revealing the matters in open court would significantly hinder the victim's, accused's, or other persons' business activities based on the Trade Secret; and the court finds that doing so is unavoidable in order to prevent the risk, the court may conduct the examination or the proceedings for asking the accused questions provided in Article 311, paragraphs (2) and (3) of the Code of Criminal Procedure on a day other than a trial date.

2 刑事訴訟法第一百五十七条第一項及び第二項、第一百五十八条第二項及び第三項、第一百五十九条第一項、第二百七十三条第二項、第二百七十四条並びに第三百三条の規定は、前項の規定による被告人の供述を求める手続について準用する。この場合において、同法第一百五十七条第一項、第一百五十八条第三項及び第一百五十九条第一項中「被告人又は弁護人」とあるのは「弁護人、共同被告人又はその弁護人」と、同法第一百五十八条第二項中「被告人及び弁護人」とあるのは「弁護人、共同被告人及びその弁護人」と、同法第二百七十三条第二項中「公判期日」とあるのは「不正競争防止法第二十六条第一項の規定による被告人の供述を求める手続の期日」と、同法第二百七十四条中「公判期日」とあるのは「不正競争防止法第二十六条第一項の規定による被告人の供述を求める手続の日時及び場所」と、同法第三百三条中「証人その他の者の尋問、検証、押収及び捜索の結果を記載した書面並びに押収した物」とあるのは「不正競争防止法第二十六条第一項の規定による被告人の供述を求める手続の結果を記載した書面」と、「証拠書類又は証拠物」とあるのは「証拠書類」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 157, paragraphs (1) and (2), Article 158, paragraphs (2) and (3), Article 159, paragraph (1), Article 273, paragraph (2), Article 274

and Article 303 of the Code of Criminal Procedure apply mutatis mutandis to the proceedings for asking for a statement of the accused under the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "the accused or defense counsel" in Article 157, paragraph (1), Article 158, paragraph (3) and Article 159, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure will be replaced with "defense counsel, the co-defendants, or their defense counsel"; "the accused and defense counsel" in Article 158, paragraph (2) of the same Code will be replaced with "defense counsel, the co-defendants, and their defense counsel"; "the trial date" in Article 273, paragraph (2) of the same Code will be replaced with "the date of the proceedings for asking statements of the accused under the provisions of Article 26, paragraph (1) of the Unfair Competition Prevention Act"; "the trial date" in Article 274 of the same Code will be replaced with "the date, time, and location of the proceedings for asking statements of the accused under the provisions of Article 26, paragraph (1) of the Unfair Competition Prevention Act"; "documents which contain the results of the examination of witnesses or other persons, inspections, seizure or search, and objects seized" in Article 303 of the same Code will be replaced with "documents which contain the results of the proceedings for asking statements of the accused under the provisions of Article 26, paragraph (1) of the Unfair Competition Prevention Act"; and "documentary or material evidence" in the same Article will be replaced with "documentary evidence".

(尋問等に係る事項の要領を記載した書面の提示命令)

(Order to Produce or Show Documents that Outline Matters for Examination)

第二十七条 裁判所は、呼称等の決定をし、又は前条第一項の規定により尋問若しくは被告人の供述を求める手続を公判期日外においてする旨を定めるに当たり、必要があると認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人に対し、訴訟関係人のすべき尋問若しくは陳述又は被告人に対する供述を求める行為に係る事項の要領を記載した書面の提示を命ずることができる。

Article 27 If the court finds it to be necessary in issuing a Ruling on a Term of Address, etc. or in deciding that the examination or the proceedings for asking statements of the accused will be conducted on a day other than a trial date pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (1), the court may order the public prosecutor and the accused or defense counsel to produce a document that outlines the matters involved in the examination or statements to be made by the persons concerned in the case or the questions for the accused.

(証拠書類の朗読方法の特例)

(Special Provisions on the Manner of Reading Out Documentary Evidence)

第二十八条 秘匿決定があつたときは、刑事訴訟法第三百五条第一項又は第二項の規定

による証拠書類の朗読は、営業秘密構成情報特定事項を明らかにしない方法で行うものとする。

Article 28 If a Protective Ruling has been issued, the documentary evidence must be read out, under the provisions of Article 305 paragraph (1) or (2) of the Code of Criminal Procedure, in a manner that does not reveal the Matter that Allow Trade Secrets to be Identified.

(公判前整理手続等における決定)

(Rulings in Pretrial Conference Procedures)

第二十九条 次に掲げる事項は、公判前整理手続及び期日間整理手続において行うことができる。

Article 29 The following acts may be taken in pretrial conference procedures and interim conference procedures:

一 秘匿決定若しくは呼称等の決定又はこれらの決定を取り消す決定をすること。

(i) a Protective Ruling, a Ruling on a Term of Address, etc., or a ruling rescinding these rulings; or

二 第二十六条第一項の規定により尋問又は被告人の供述を求める手続を公判期日外においてする旨を定めること。

(ii) a decision that the examination or the proceedings for asking statements of the accused will be conducted on a day other than a trial date pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1).

(証拠開示の際の営業秘密の秘匿要請)

(Requests for Protective Handling of Trade Secrets in the Disclosure of Evidence)

第三十条 検察官又は弁護人は、第二十三条第一項に規定する事件について、刑事訴訟法第二百九十九条第一項の規定により証拠書類又は証拠物を閲覧する機会を与えるに当たり、第二十三条第一項又は第三項に規定する営業秘密を構成する情報の全部又は一部を特定させることとなる事項が明らかにされることにより当該営業秘密に基づく被害者、被告人その他の者の事業活動に著しい支障を生ずるおそれがあると認めるときは、相手方に対し、その旨を告げ、当該事項が、犯罪の証明若しくは犯罪の捜査又は被告人の防御に関し必要がある場合を除き、関係者（被告人を含む。）に知られないようにすることを求めることができる。ただし、被告人に知られないようにすることを求めることについては、当該事項のうち起訴状に記載された事項以外のものに限る。

Article 30 (1) If the public prosecutor or defense counsel finds that, in providing an opportunity to inspect documentary or material evidence pursuant to the provisions of Article 299, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure in a case prescribed in Article 23, paragraph (1), there is a risk that revealing a matter that allows all or part of the information that constitutes Trade Secrets to be identified as prescribed in Article 23, paragraph (1) or (3) would

significantly hinder the victim's, accused's, or other persons' business activities based on the Trade Secret, the public prosecutor or defense counsel may notify the opponent of this risk and request that the opportunity be provided in such a way that the parties concerned (including the accused) do not learn of the matters, unless the same matters are necessary for proof of the offence or investigation of the offence, or for the defense of the accused; provided, however, that for a request that the opportunity be provided in such a way that the accused does not learn of the matters, this is limited solely to matters that are not written in the charging instrument.

2 前項の規定は、検察官又は弁護人が刑事訴訟法第二編第三章第二節第一款第二目（同法第三百十六条の二十八第二項において準用する場合を含む。）の規定による証拠の開示をする場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply *mutatis mutandis* if the public prosecutor or defense counsel discloses evidence under the provisions of Part II, Chapter III, Section 2, Subsection 1, Division 2 of the Code of Criminal Procedure (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to the provisions of Article 316-28, paragraph (2) of the same Code).

（最高裁判所規則への委任）

(Delegation to Rules of the Supreme Court)

第三十一条 この法律に定めるもののほか、第二十三条から前条までの規定の実施に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 31 Beyond what is provided for in this Act, matters necessary for the enforcement of the provisions referred to in Articles 23 to the preceding Article are specified by Rules of the Supreme Court.

第七章 没収に関する手続等の特例

Chapter VII Special Provisions on Procedures Concerning Confiscation

（第三者の財産の没収手続等）

(Procedures for Confiscation of Assets of Third Parties)

第三十二条 第二十一条第十項各号に掲げる財産である債権等（不動産及び動産以外の財産をいう。第三十四条において同じ。）が被告人以外の者（以下この条において「第三者」という。）に帰属する場合において、当該第三者が被告事件の手続への参加を許されていないときは、没収の裁判をすることができない。

Article 32 (1) If a Claim, etc. (meaning assets other than real assets and movables; the same applies in Article 34) which are the assets listed in each item of Article 21, paragraph (10) belongs to a person other than the accused (hereinafter referred to as a "third party" in this Article), and the third party is not allowed to participate in the proceedings of the case under public prosecution, a judicial decision for confiscation may not be made.

2 第二十一条第十項の規定により、地上権、抵当権その他の第三者の権利がその上に存在する財産を没収しようとする場合において、当該第三者が被告事件の手續への参加を許されていないときも、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply if the assets on which there exists superficies, a mortgage, or any other rights of a third party are to be confiscated pursuant to the provisions of Article 21, paragraph (10) and the third party is not allowed to participate in the proceedings of the case under public prosecution.

3 組織的犯罪処罰法第十八条第三項から第五項までの規定は、地上権、抵当権その他の第三者の権利がその上に存在する財産を没収する場合において、第二十一条第十一項において準用する組織的犯罪処罰法第十五条第二項の規定により当該権利を存続させるべきときについて準用する。

(3) The provisions of Article 18, paragraphs (3) through (5) of the Organized Crime Punishment Act apply mutatis mutandis to cases where the assets on which there exists superficies, a mortgage, or any other rights of a third party are to be confiscated and the relevant rights should continue to exist pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (2) of the Organized Crime Punishment Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 21, paragraph (11).

4 第一項及び第二項に規定する財産の没収に関する手續については、この法律に特別の定めがあるもののほか、刑事事件における第三者所有物の没収手續に関する応急措置法（昭和三十八年法律第百三十八号）の規定を準用する。

(4) Beyond the matters otherwise provided by this Act, the provisions of the Act on Emergency Measures in Criminal Procedure to Confiscate Items Owned by Third Parties (Act No. 138 of 1963) apply mutatis mutandis to the procedures for confiscation of assets prescribed in paragraphs (1) and (2).

（没収された債権等の処分等）

(Disposition of Confiscated Claims)

第三十三条 組織的犯罪処罰法第十九条の規定は第二十一条第十項の規定による没収について、組織的犯罪処罰法第二十条の規定は権利の移転について登記又は登録を要する財産を没収する裁判に基づき権利の移転の登記又は登録を関係機関に囑託する場合について準用する。この場合において、同条中「次章第一節」とあるのは、「不正競争防止法第八章」と読み替えるものとする。

Article 33 The provisions of Article 19 of the Organized Crime Punishment Act apply mutatis mutandis to the confiscation under Article 21, paragraph (10), and the provisions of Article 20 of the Organized Crime Punishment Act apply mutatis mutandis to cases where the registration of a transfer of rights is to be made commissioned to the relevant organization based on a judicial decision to confiscate the assets for which registration is required in the case of transfer of its rights. In such a case, "Section 1 of the following Chapter" in the same

Article will be replaced with "Chapter VIII of the Unfair Competition Prevention Act".

(刑事補償の特例)

(Special Provisions on Criminal Compensation)

第三十四条 債権等の没収の執行に対する刑事補償法（昭和二十五年法律第一号）による補償の内容については、同法第四条第六項の規定を準用する。

Article 34 The provisions of Article 4, paragraph (6) of the Criminal Compensation Act (Act No. 1 of 1950) apply mutatis mutandis to the contents of compensation under the same Act with regard to the execution of confiscation of Claims, etc.

第八章 保全手続

Chapter VIII Procedures for Preservation

(没収保全命令)

(Order for Provisional Remedy in Anticipation of Confiscation)

第三十五条 裁判所は、第二十一条第一項、第三項及び第四項の罪に係る被告事件に関し、同条第十項の規定により没収することができる財産（以下「没収対象財産」という。）に当たると思料するに足りる相当な理由があり、かつ、当該財産を没収するため必要があると認めるときは、検察官の請求により、又は職権で、没収保全命令を発して、当該財産につき、その処分を禁止することができる。

Article 35 (1) With regard to cases under public prosecution concerning the offences prescribed in Article 21, paragraphs (1), (3), and (4), if a court finds that there is probable cause to consider that the relevant assets are those which may be confiscated pursuant to paragraph (10) of the same Article (hereinafter referred to as the "Assets to be Confiscated") and it is necessary for the confiscation of the assets, the court may, at the request of a public prosecutor or by its own authority issue an order for provisional remedy in anticipation of confiscation to prohibit the disposition of the assets.

2 裁判所は、地上権、抵当権その他の権利がその上に存在する財産について没収保全命令を発した場合又は発しようとする場合において、当該権利が没収により消滅すると思料するに足りる相当な理由がある場合であつて当該財産を没収するため必要があると認めるとき、又は当該権利が仮装のものであると思料するに足りる相当の理由があると認めるときは、検察官の請求により、又は職権で、附帯保全命令を別に発して、当該権利の処分を禁止することができる。

(2) If a court has issued or intends to issue an order for provisional remedy in anticipation of confiscation with regard to assets on which there exists superficies, a mortgage, or any other rights, if the court finds that there is probable cause to consider that the rights will be extinguished through the confiscation and it is necessary for the confiscation of the assets, or if the court

finds that there is probable cause to consider that the rights are fake, the court may, at the request of a public prosecutor or by its own authority issue an incidental order for provisional remedy separately to prohibit the disposition of the rights.

3 裁判官は、前二項に規定する理由及び必要があると認めるときは、公訴が提起される前であっても、検察官又は司法警察員（警察官たる司法警察員については、国家公安委員会又は都道府県公安委員会が指定する警部以上の者に限る。）の請求により、前二項に規定する処分をすることができる。

(3) If a judge finds that there are the grounds and necessity prescribed in the preceding two paragraphs, even before the institution of prosecution, the judge may conduct the disposition prescribed in the preceding two paragraphs at the request of a public prosecutor or a judicial police officer (with regard to judicial police officers who are police officers, limited to a person who is a police inspector or in a higher rank designated by the National Public Safety Commission or the Prefectural Public Safety Commission).

4 前三項に定めるもののほか、これらの規定による処分については、組織的犯罪処罰法第四章第一節及び第三節の規定による没収保全命令及び附帯保全命令による処分の禁止の例による。

(4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, the disposition under these provisions are governed by the provisions of the prohibition of the disposition pursuant to the order for provisional remedy in anticipation of confiscation and the incidental order for provisional remedy under Chapter IV, Sections 1 and 3 of the Organized Crime Punishment Act.

（追徴保全命令）

(Order for Provisional Remedy in Anticipation of Collection)

第三十六条 裁判所は、第二十一条第一項、第三項及び第四項の罪に係る被告事件に関し、同条第十二項の規定により追徴すべき場合に当たると思料するに足りる相当な理由がある場合において、追徴の裁判の執行をすることができなくなるおそれがあり、又はその執行をするのに著しい困難を生ずるおそれがあると認めるときは、検察官の請求により、又は職権で、追徴保全命令を発して、被告人に対し、その財産の処分を禁止することができる。

Article 36 (1) With regard to cases under public prosecution concerning the offences prescribed in Article 21, paragraphs (1), (3), and (4), if a court finds that there is probable cause to consider that collection should be conducted pursuant to paragraph (12) of the same Article and there is a likelihood that it will be impossible or extremely difficult to execute a judicial decision on collection, the court may, at the request of a public prosecutor or by its own authority issue an order for provisional remedy in anticipation of collection to prohibit the accused from disposing of the assets.

2 裁判官は、前項に規定する理由及び必要があると認めるときは、公訴が提起される

前であっても、検察官の請求により、同項に規定する処分をすることができる。

(2) If a judge finds that there are the grounds and necessity prescribed in the preceding paragraph, even before the institution of prosecution, the judge may, at the request of a public prosecutor conduct the disposition prescribed in the same paragraph.

3 前二項に定めるもののほか、これらの規定による処分については、組織的犯罪処罰法第四章第二節及び第三節の規定による追徴保全命令による処分の禁止の例による。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, the disposition under these provisions is governed by the provisions of the prohibition of the disposition pursuant to the order for provisional remedy in anticipation of collection under Chapter IV, Sections 2 and 3 of the Organized Crime Punishment Act.

第九章 没収及び追徴の裁判の執行及び保全についての国際共助手続等 Chapter IX Procedures for International Mutual Legal Assistance in the Execution of Judicial Decisions and Preservation for Confiscation and Collection

(共助の実施)

(Provision of Mutual Assistance)

第三十七条 外国の刑事事件（当該事件において犯されたとされている犯罪に係る行為が日本国内において行われたとした場合において、当該行為が第二十一条第一項、第三項又は第四項の罪に当たる場合に限る。）に関して、当該外国から、没収若しくは追徴の確定裁判の執行又は没収若しくは追徴のための財産の保全の共助の要請があったときは、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、当該要請に係る共助をすることができる。

Article 37 (1) If a foreign state makes a request for assistance for execution of a final and binding decision on confiscation or collection, or preservation of assets for confiscation or collection with regard to a criminal case of the relevant foreign state (limited to cases where the act constituting the offence which is alleged to have been committed in the case constitutes the offences prescribed in Article 21, paragraph (1), (3), or (4) if the act were to be committed in Japan), unless the relevant case falls under any of the following items, assistance may be provided for the request:

一 共助犯罪（共助の要請において犯されたとされている犯罪をいう。以下この項において同じ。）に係る行為が日本国内において行われたとした場合において、日本の法令によればこれについて刑罰を科すことができないと認められるとき。

(i) when it would be deemed impossible to impose a punishment under Japanese laws and regulations if the act constituting the offence for which assistance is requested (meaning an offence which is alleged to have been committed in a request for assistance; the same applies hereinafter in this

- paragraph) were to be committed in Japan;
- 二 共助犯罪に係る事件が日本国の裁判所に係属するとき、又はその事件について日本国の裁判所において確定判決を経たとき。
- (ii) when a case constituting the offence for which assistance is requested is pending before a Japanese court, or when a final and binding judgment has been issued thereon by a Japanese court;
- 三 没収の確定裁判の執行の共助又は没収のための保全の共助については、共助犯罪に係る行為が日本国内において行われたとした場合において、要請に係る財産が日本国の法令によれば共助犯罪について没収の裁判をし、又は没収保全をすることができる財産に当たるものでないとき。
- (iii) with regard to assistance for execution of a final and binding decision concerning confiscation or assistance through preservation for confiscation, when the assets regarding the request would not be subject to a judicial decision on confiscation or preservation for confiscation concerning the offence for which assistance is requested under Japanese laws and regulations, if the act constituting the offence for which assistance is requested were to be committed in Japan;
- 四 追徴の確定裁判の執行の共助又は追徴のための保全の共助については、共助犯罪に係る行為が日本国内において行われたとした場合において、日本国の法令によれば共助犯罪について追徴の裁判をし、又は追徴保全をすることができる場合に当たるものでないとき。
- (iv) with regard to assistance for execution of a final and binding decision concerning collection or assistance through preservation for collection, when the case would not be one that a court may issue a judicial decision on collection or preservation for collection concerning the offence for which assistance is requested under Japanese laws and regulations, if the act constituting the offence for which assistance is requested were to be committed in Japan;
- 五 没収の確定裁判の執行の共助については要請に係る財産を有し又はその財産の上に地上権、抵当権その他の権利を有すると思料するに足りる相当な理由のある者が、追徴の確定裁判の執行の共助については当該裁判を受けた者が、自己の責めに帰することのできない理由により、当該裁判に係る手続において自己の権利を主張することができなかつたと認められるとき。
- (v) when it is deemed that, with respect to assistance for execution of a final and binding decision concerning confiscation, a person who has probable cause to consider that the person has the assets regarding the request or superficies, a mortgage, or any other rights thereon, or with respect to assistance for execution of a final and binding decision concerning collection, a person who is subject to the judicial decision, was unable to claim the person's rights in the proceedings for the judicial decision due to grounds not attributable to the person; or

六 没収又は追徴のための保全の共助については、要請国の裁判所若しくは裁判官のした没収若しくは追徴のための保全の裁判に基づく要請である場合又は没収若しくは追徴の裁判の確定後の要請である場合を除き、共助犯罪に係る行為が行われたと疑うに足りる相当な理由がないとき、又は当該行為が日本国内で行われたとした場合において第三十五条第一項又は前条第一項に規定する理由がないと認められるとき。

(vi) with regard to assistance through preservation for confiscation or collection, except for a request based on a judicial decision on preservation for confiscation or collection which was rendered by a court or a judge of a requesting country or a request after the final and binding decision on confiscation or collection, when there is no probable cause to suspect that the act constituting the offence for which assistance is requested has been committed or when it is deemed that there are no grounds prescribed in Article 35, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article if the act were to be committed in Japan.

2 地上権、抵当権その他の権利がその上に存在する財産に係る没収の確定裁判の執行の共助をするに際し、日本国の法令により当該財産を没収するとすれば当該権利を存続させるべき場合に当たるときは、これを存続させるものとする。

(2) In providing assistance for execution of a final and binding decision on confiscation regarding assets on which there exists superficies, a mortgage, or any other rights, if the right was to be continued to exist upon confiscation of the assets under Japanese laws and regulations, the rights will continue to exist.

(追徴とみなす没収)

(Confiscation Considered as Collection)

第三十八条 第二十一条第十項各号に掲げる財産に代えて、その価額が当該財産の価額に相当する財産であって当該裁判を受けた者が有するものを没収する確定裁判の執行に係る共助の要請にあつては、当該確定裁判は、この法律による共助の実施については、その者から当該財産の価額を追徴する確定裁判とみなす。

Article 38 (1) In cases of a request for assistance for execution of a final and binding decision to confiscate, in lieu of assets listed in each item of Article 21, paragraph (10), assets whose value is equivalent to the value of the assets and which is held by a person who was subject to the judicial decision, the final and binding decision will be a final and binding decision to collect the value of the assets from the person, in providing assistance pursuant to this Act.

2 前項の規定は、第二十一条第十項各号に掲げる財産に代えて、その価額が当該財産の価額に相当する財産を没収するための保全に係る共助の要請について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a request for assistance through preservation for confiscation of assets, in lieu of the assets listed in each item of Article 21, paragraph (10), whose value is

equivalent to the value of the assets.

(要請国への共助の実施に係る財産等の譲与)

(Transfer of Assets in Providing Assistance to a Requesting Country)

第三十九条 第三十七条第一項に規定する没収又は追徴の確定裁判の執行の共助の要請をした外国から、当該共助の実施に係る財産又はその価額に相当する金銭の譲与の要請があったときは、その全部又は一部を譲与することができる。

Article 39 If a foreign state, which has made a request for assistance for execution of a final and binding decision on confiscation or collection prescribed in Article 37, paragraph (1), makes a request for transfer of assets or an equivalent sum of money in providing the assistance, all or part of the assets or an equivalent sum of money may be transferred.

(組織的犯罪処罰法による共助等の例)

(Treatment of Assistance Pursuant to the Organized Crime Punishment Act)

第四十条 前三条に定めるもののほか、第三十七条の規定による共助及び前条の規定による譲与については、組織的犯罪処罰法第六章の規定による共助及び譲与の例による。

Article 40 Beyond what is provided for in the preceding three Articles, assistance under Article 37 and transfer under the preceding Article is governed by the provisions of assistance and transfer under Chapter VI of the Organized Crime Punishment Act.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。(平成六年政令第四四号で平成六年五月一日から施行)

Article 1 This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order, within a period not exceeding one year from the day of its promulgation. (In effect as of May 1, 1994, by Cabinet Order No. 44 of 1994)

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 改正後の不正競争防止法(以下「新法」という。)の規定は、特別の定めがある場合を除いては、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、改正前の不正競争防止法(以下「旧法」という。)によって生じた効力を妨げない。

Article 2 Except as otherwise provided, the provisions of the post-revised Unfair Competition Prevention Act (hereinafter referred to as the "New Act") also apply to matters that arose before this Act came into effect; provided, however,

that this does not preclude any effect that had arisen based on the pre-revised Unfair Competition Prevention Act (hereinafter referred to as the "Former Act").

第三条 第三条、第四条本文及び第五条の規定は、この法律の施行前に開始した次に掲げる行為を継続する行為については、適用しない。

Article 3 The provisions of Article 3, the main clause of Article 4, and Article 5 do not apply to the continuation of any of the following acts that commenced before this Act came into effect:

一 第二条第一項第二号に掲げる行為に該当するもの（同項第一号に掲げる行為に該当するものを除く。）

(i) an act that falls under the act listed in Article 2, paragraph (1), item (ii) (excluding an act that falls under item (i) of the same paragraph); or

二 第二条第一項第十四号に掲げる行為のうち、役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような表示をし、又はその表示をして役務を提供する行為に該当するもの

(ii) among the acts listed in Article 2, paragraph (1), item (xiv), the act of using an indication on services, in an advertisement thereof, or in trade documents or electronic correspondence thereof, in a way that is likely to mislead as to the quality, contents, purpose, or quantity of the services, or the act of providing services while using the indication.

第四条 新法第三条から第五条まで、第十四条及び第十五条の規定は、平成三年六月十五日前に行われた新法第二条第一項第四号に規定する不正取得行為又は同項第八号に規定する不正開示行為に係る同項第四号から第六号まで、第八号又は第九号に掲げる不正競争であって同日以後に行われるもの（次の各号に掲げる行為に該当するものを除く。）及び同日前に開始した同項第七号に規定する営業秘密を使用する行為を継続する行為については、適用しない。

Article 4 The provisions of Articles 3 to 5, Article 14, and Article 15 of the New Act do not apply to acts of Unfair Competition listed in Article 2, paragraph (1), items (iv) to (vi), item (viii), and item (ix) of the New Act in connection with an Act of Wrongful Acquisition prescribed in item (iv) of the same paragraph or an Act of Improper Disclosure prescribed in item (viii) of the same paragraph that took place before June 15, 1991, if the acts of Unfair Competition are committed on or after the date (excluding an act that falls under the following items), or to the continuation of the act of using Trade Secrets prescribed in item (vii) of the same paragraph that commenced before the date:

一 新法第二条第一項第四号から第六号まで、第八号及び第九号に規定する営業秘密を開示する行為

(i) the act of disclosing Trade Secrets as prescribed in Article 2, paragraph (1), items (iv) to (vi), item (viii), and item (ix) of the New Act; or

二 新法第二条第一項第五号及び第八号に規定する営業秘密を取得する行為並びにこれらの行為により取得した営業秘密を使用する行為

(ii) the act of acquiring Trade Secrets as prescribed in Article 2, paragraph (1), item (v) and (viii) of the New Act, and the act of using Trade Secrets acquired through the act.

第五条 新法第七条の規定は、この法律の施行後に提起された訴えについて適用し、この法律の施行前に提起された訴えについては、なお従前の例による。

Article 5 The provisions of Article 7 of the New Act apply to litigation filed after this Act comes into effect, and with regard to litigation filed before this Act comes into effect, prior provisions are to continue to apply.

第六条 第十四条の規定は、この法律の施行前に開始した第二条第一項第二号又は第十四号に掲げる行為に該当するもの（同項第一号に掲げる行為に該当するものを除く。）を継続する行為については、適用しない。

Article 6 The provisions of Article 14 do not apply to the continuation of an act that falls under the act listed in Article 2, paragraph (1), item (ii) or (xiv) that commenced before this Act comes into effect (excluding an act that falls under item (i) of the same paragraph).

第七条 この法律の施行の際現に旧法第四条第一項から第三項まで又は第四条ノ二に規定する許可を受けている者は、それぞれ、新法第十六条第一項ただし書、第二項ただし書若しくは第三項ただし書又は第十七条ただし書に規定する許可を受けた者とみなす。

Article 7 A person who has obtained permission as prescribed in Article 4, paragraphs (1) to (3) or Article 4-2 of the Former Act before this Act comes into effect is deemed to have obtained a permission respectively prescribed in the provisos to Article 16, paragraphs (1) to (3) or the proviso to Article 17 of the New Act.

第八条 新法第十六条の規定は、この法律の施行の際現に旧法第四条第四項に規定する許可を受けている者については、適用しない。

Article 8 The provisions of Article 16 of the New Act do not apply to a person who has obtained the permission prescribed in Article 4, paragraph (4) of the Former Act as of the time this Act comes into effect.

第九条 新法第十七条の規定は、この法律の施行前に開始した同条に規定する国際機関類似標章（旧法第四条ノ二に規定する政府間国際機関ノ紋章、旗章其ノ他ノ徽章、略称又ハ名称ニシテ主務大臣ノ指定スルモノト同一又ハ類似ノモノを除く。以下「民間国際機関類似標章」という。）を商標として使用し、又は民間国際機関類似標章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸

出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは民間国際機関類似標章を商標として使用して役務を提供する行為に該当するものを継続する行為については、適用しない。

Article 9 The provisions of Article 17 of the New Act do not apply to the continuation of anything that falls under the category of the act of using a Marking Similar to that of an International Organization (excluding a Marking identical or similar to the emblem, flag, or other insignia, abbreviation, or name of an international intergovernmental organization that is designated by the competent minister as prescribed in Article 4-2 of the Former Act; hereinafter referred to as the "Marking Similar to that of a Private International Organization") as a Trademark, or the act of transferring, delivering, displaying for the purpose of transfer or delivery, exporting, importing, providing through a telecommunications line goods that use a Marking Similar to that of a Private International Organization as a Trademark or providing services using a Marking Similar to that of a Private International Organization as a Trademark, which is prescribed in Article 17 of the New Act, if the act commences before this Act comes into effect.

第十条 新法第二十一条（第二項第六号に係る部分を除く。）及び第二十二条の規定は、この法律の施行前に開始した附則第三条第二号に掲げる行為に該当するものを継続する行為については、適用しない。

Article 10 The provisions of Article 21 (excluding the part under Article 21, paragraph (2), item (vi)) and Article 22 of the New Act do not apply to the continuation of an act that falls under the act listed in Article 3, item (ii) of the Supplementary Provisions of this Act, if the act commenced before this Act comes into effect.

第十一条 この法律の施行前にした行為に関する旧法第三条に規定する外国人が行う同条に規定する請求については、なお従前の例による。

Article 11 With regard to a request prescribed in Article 3 of the Former Act made by a foreign national prescribed in the same Article against an act that was committed before this Act comes into effect, prior provisions are to continue to apply.

（罰則の適用に関する経過措置）

(Transitional Measures for the Application of Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 With regard to application of penal provisions to an act that was committed before this Act comes into effect, prior provisions are to continue to apply.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十四条 附則第二条から第十一条まで及び前条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 Beyond what is provided for in Articles 2 to 11 and Article 13 of the Supplementary Provisions of this Act, the transitional measures necessary for enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.